



**AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS**



**KRONOS**

0DT773 - rev. 15-10-2003



- Ⓡ Manuale di installazione e manutenzione
- Ⓜ Installation and maintenance manual
- ⓕ Manuel d'installation et d'entretien
- Ⓛ Montage und Wartungshandbuch
- ⓔ Manual de instalaciòn y manutenciòn
- Ⓟ Instalação e Manutenção



ISO 9001  
Cert. n°0957/1

DITEC S.p.A.  
Via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY  
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314  
[www.ditec.it](http://www.ditec.it) - [ditec@ditecva.com](mailto:ditec@ditecva.com)

## I INDICE DEGLI ARGOMENTI

Cap.	Argomento	Pag.
1.	<b>AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA</b>	4
2.	<b>CARATTERISTICHE TECNICHE</b>	6
3.	<b>INSTALLAZIONE MECCANICA DELLA STRUTTURA E DEI COMPONENTI</b>	
	3.1 Verifiche del vano di passaggio	8
	3.2 Fissaggio dei montanti verticali	8
	3.3 Montaggio del rullo avvolgitelo	10
	3.4 Installazione del contrappeso	10
4.	<b>INSTALLAZIONE E COLLEGAMENTO DEI COMPONENTI ELETTRICI</b>	
	4.1 Installazione della costa di sicurezza	12
	4.1.1 Costa con Sicur (CFA)	12
	4.1.2 Costa con pressostato (CFA)	12
	4.2 Cablaggi di bordo	14
	4.3 Quadro elettronico QE44	16
5.	<b>VERIFICHE ED AVVIAMENTO</b>	
	5.1 Verifica dei sensi di movimento	19
	5.2 Regolazione dei fincorsa	19
6.	<b>DISPOSITIVO CONTROLLO COSTA</b>	20
7.	<b>RICERCA GUASTI</b>	21
8.	<b>PIANO DI MANUTENZIONE</b>	41

## GB CONTENTS

Cap.	Issue	Page
1.	<b>GENERAL SAFETY PRECAUTIONS</b>	4
2.	<b>TECHNICAL CHARACTERISTICS</b>	6
3.	<b>MECHANICAL INSTALLATION OF THE FRAME AND COMPONENTS</b>	
	3.1 Checking the doorway	8
	3.2 Fitting the uprights	8
	3.3 Assembling the curtain winding roller	10
	3.4 Installing the counterweight	10
4.	<b>INSTALLING AND CONNECTING THE ELECTRICAL COMPONENTS</b>	
	4.1 Installing the safety bar	12
	4.1.1 Safety bar with Sicur device (CFA)	12
	4.1.2 Safety bar with pressure switch (CFA)	12
	4.2 Onboard wiring	14
	4.3 QE44 electronic control panel	17
5.	<b>CHECKING AND STARTING</b>	
	5.1 Check of the movement direction	19
	5.2 Adjustment of the limit switch	19
6.	<b>SAFETY EDGE CONTROL</b>	20
7.	<b>TROUBLE SHOOTING</b>	21
8.	<b>MAINTENANCE (every 6 months)</b>	42

## F SOMMAIRE DES ARGUMENTS

Chap.	Argument	Page
1.	<b>CONSIGNES GENERALES DE SECURITE</b>	4
2.	<b>CARACTERISTIQUES TECHNIQUES</b>	6
3.	<b>INSTALLATION MECANIQUE DE LA STRUCTURE ET DES ELEMENTS</b>	
	3.1 Vérifications de la zone de passage	8
	3.2 Fixation des montants verticaux	8
	3.3 Montage du rouleau enroule-toile	10
	3.4 Installation du contrepoids	10
4.	<b>INSTALLATION ET RACCORDEMENT DES COMPOSANTS ELECTRIQUES</b>	
	4.1 Installation du bourrelet de sécurité	12
	4.1.1 Bourrelet avec Sicur (CFA)	12
	4.1.2 Bourrelet avec pressostat (CFA)	12
	4.2 Câblages de bord	14
	4.3 Tableau électronique QE44	18
5.	<b>VERIFICATIONS ET DEMARRAGE</b>	
	5.1 Vérification des sens du mouvement	19
	5.2 Réglage des fins de course	19
6.	<b>DISPOSITIF DE CONTRÔLE DU BOURRELET DE SÉCURITÉ</b>	20
7.	<b>RECHERCHE DES PANNES</b>	22
8.	<b>PROGRAMME DE MAINTENANCE (tous les 6 mois)</b>	43

## INHALTSVERZEICHNIS

D

Kap.	Inhalt	S.
1.	<b>ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE</b>	5
2.	<b>TECHNISCHE MERKMALE</b>	6
3.	<b>MECHANISCHE INSTALLATION VON STRUKTUR UND KOMPONENTEN</b>	
	3.1 Überprüfungen des Durchgangs	24
	3.2 Befestigung der Seitenpfosten	24
	3.3 Montage der Walze für die Torbehängaufwicklung	26
	3.4 Installation des Gegengewichts	26
4.	<b>INSTALLATION UND ANSCHLUSS DER ELEKTRISCHEN KOMPONENTEN</b>	
	4.1 Installation der Sicherheitsleiste	28
	4.1.1 Leiste mit Sicur-Vorrichtung (CFA)	28
	4.1.2 Leiste mit Druckwächter (CFA)	28
	4.2 Bordverkabelung	30
	4.3 Elektronische Schalttafel QE44	32
5.	<b>ÜBERPRÜFUNG UND START</b>	
	5.1 Überprüfung der Bewegungsrichtung	34
	5.2 Einregulierung der Endschalter	34
6.	<b>STEUERVORRICHTUNG FÜR DIE SICHERHEITSLAISTE</b>	36
7.	<b>STÖRUNGSSUCHE</b>	37
8.	<b>WARTUNGSPLAN (alle 6 Monate)</b>	44

## ÍNDICE DE LOS ARGUMENTOS

E

Cap.	Argumento	Pág.
1.	<b>ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD</b>	5
2.	<b>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</b>	6
3.	<b>INSTALACIÓN MECÁNICA DE LA ESTRUCTURA Y DE LOS COMPONENTES</b>	
	3.1 Verificaciones del vano de paso	24
	3.2 Fijación de los montantes verticales	24
	3.3 Montaje del rodillo enrolla-tela	26
	3.4 Instalación del contrapeso	26
4.	<b>INSTALACIÓN Y CONEXIÓN DE LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS</b>	
	4.1 Instalación de la costa de seguridad	30
	4.1.1 Costa con Sicur (CFA)	30
	4.1.2 Costa con presóstato (CFA)	30
	4.2 Cableados de bordo	32
	4.3 Cuadro electrónico QE44	33
5.	<b>CONTROLES Y PUESTA EN MARCHA</b>	
	5.1 Control de los sentidos del movimiento	35
	5.2 Regulación de los finales de carrera	35
6.	<b>DISPOSITIVO CONTROL COSTA DE SEGURIDAD</b>	36
7.	<b>DETECCIÓN DE LAS FALLAS</b>	37
8.	<b>6. PLANO DE MANTENIMIENTO (cada 6 meses)</b>	45

## ÍNDICES

P

Cap.	Edição	Pág.
1.	<b>AVISOS GERAIS PARA A SEGURANÇA</b>	5
2.	<b>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</b>	6
3.	<b>INSTALAÇÃO MECÂNICA DA ESTRUTURA E DOS COMPONENTES</b>	
	3.1 Verificações do vão de passagem	24
	3.2 Fixação das colunas verticais	24
	3.3 Montagem do rolo enrolador do painel	26
	3.4 Instalação do contrapeso	26
4.	<b>INSTALAÇÃO E LIGAÇÃO DOS COMPONENTES ELÉTRICOS</b>	
	4.1 Instalação do barra da segurança	28
	4.1.1 Suporte lateral com Sicur (CFA)	28
	4.1.2 Suporte lateral com pressóstato (CFA)	28
	4.2 Cablagens da coluna	30
	4.3 Quadro eletrônico QE44	34
5.	<b>CONTROLES E ACIONAMENTO</b>	
	5.1 Controle dos sentidos de movimento	35
	5.2 Regulagem dos fins de curso	35
6.	<b>DISPOSITIVO DE CONTROLE DA OMBREIRA DE SEGURANÇA</b>	36
7.	<b>LOCALIZAÇÃO DE AVARIAS</b>	38
8.	<b>PLANO DE MANUTENÇÃO (cada 6 meses)</b>	46

## I 1. AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA

Il presente manuale di installazione è rivolto esclusivamente a personale professionalmente competente.



L'installazione, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati nell'osservanza della Buona Tecnica e in ottemperanza alle norme vigenti.



Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. Una errata installazione può essere fonte di pericolo. I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto. Non installare il prodotto in ambiente e atmosfera esplosivi: presenza di gas o fumi infiammabili costituiscono un grave pericolo per la sicurezza. Prima di installare la porta, apportare tutte le modifiche strutturali relative alla realizzazione dei franchi di sicurezza ed alla protezione o segregazione di tutte le zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere.

Verificare che la struttura esistente abbia i necessari requisiti di robustezza e stabilità. I dispositivi di sicurezza (fotocellule, coste sensibili, arresto di emergenza, ecc.) devono essere installati tenendo in considerazione: le normative e le direttive in vigore, i criteri della Buona Tecnica, l'ambiente di installazione, la logica di funzionamento del sistema e le forze sviluppate dalla porta o cancello motorizzati.

I dispositivi di sicurezza devono proteggere eventuali zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere, della porta. Applicare le segnalazioni previste dalle norme vigenti per individuare le zone pericolose.

Ogni installazione deve avere visibile l'indicazione dei dati identificativi della porta.

Prima di collegare l'alimentazione elettrica accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica. Prevedere sulla rete di alimentazione un interruttore/sezionatore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm. Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi sia un interruttore differenziale e una protezione di sovracorrente adeguati. Collegare la porta ad un efficace impianto di messa a terra eseguito come previsto dalle vigenti norme di sicurezza. Il costruttore della porta declina ogni responsabilità qualora vengano installati componenti incompatibili ai fini della sicurezza e del buon funzionamento. Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali DITEC. L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento automatico, manuale e di emergenza della porta o cancello motorizzati, e consegnare all'utilizzatore dell'impianto le istruzioni d'uso.

## GB 1. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

This installation manual is intended for professionally competent personnel only.



The installation, the electrical connections and the settings must be completed in conformity with good workmanship and with the laws in force.



Read the instructions carefully before beginning to install the product. Incorrect installation may be a source of danger. Packaging materials (plastics, polystyrene, etc) must not be allowed to litter the environment and must be kept out of the reach of children for whom they may be a source of danger.

Before beginning the installation check that the product is in perfect condition.

Do not install the product in explosive areas and atmospheres: the presence of flammable gas or fumes represents a serious threat to safety.

Before installing the door, make all the structural modifications necessary in order to create safety clearance and to guard or isolate all the compression, shearing, trapping and general danger areas.

Check that the existing structure has the necessary strength and stability.

The safety devices must protect against compression, shearing, trapping and general danger areas of the motorized door.

Display the signs required by law to identify danger areas.

Each installation must bear a visible indication of the data identifying the motorised door.

Before connecting to the mains check that the rating is correct for the destination power requirements.

A multipolar isolation switch with minimum contact gaps of 3 mm must be included in the mains supply.

Check that upstream of the electrical installation there is an adequate differential switch and a suitable circuit breaker.

Ensure that the motorised door has an earth terminal in accordance with the safety adjustments in force.

The manufacturer of the door declines all responsibility in cases where components which are incompatible with the safe and correct operation of the product only original spare parts must be used.

For repairs or replacements of products only DITEC original spare parts must be used.

The fitter must supply all information concerning the automatic, the manual and emergency operation of the motorised door or gate, and must provide the user the device with the operating instructions.

## F 1. CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

Cette notice d'installation est destinée exclusivement aux professionnels qualifiés.



L'installation, le raccordement électrique et les réglages doivent être effectués selon les règles de Bonne Technique et respecter la réglementation en vigueur.



Lire attentivement les instructions avant de procéder à l'installation du produit. Une installation erronée peut être source de danger. Les matériaux de l'emballage (plastique, polystyrène, etc) ne doivent pas être abandonnés dans la nature et ne doivent pas être laissés à la portée des enfants, car ils sont une source potentielle de danger.

Avant de procéder à l'installation, vérifier l'intégrité du produit. Ne pas installer le produit à proximité de matières explosives: la présence de gaz ou de vapeurs inflammables représente un grave danger pour la sécurité.

Avant d'installer le automatismes, apporter toutes les modifications structurelles relatives à la réalisation des distances de sécurité et à la protection ou ségrégation de toutes les zones d'écrasement, de cisaillement, d'entraînement et de danger en général. Vérifier que la structure existante ait les qualités requises de robustesse et de stabilité.

Les dispositifs de sécurité (photocellules, barres palpeuses, arrêt d'urgence, etc) doivent être installés en tenant compte des normes et directives en vigueur, des critères de Bonne Technique, de l'emplacement de l'installation, de la logique de fonctionnement du système et des forces dégagées par la porte ou le portail équipés d'automatismes.


Les dispositifs de sécurité doivent protéger les zones éventuelles d'écrasement, de cisaillement, d'entraînement et de danger en général, de la porte ou du portail automatisés. Appliquer la signalisation prévue par la réglementation en vigueur pour localiser les zones dangereuses. Toute installation doit indiquer de façon visible les données d'identification de la porte ou du portail automatisés. Avant de procéder au raccordement électrique, s'assurer que les données de la plaque signalétique correspondent à celles du réseau d'alimentation électrique. Prévoir sur le réseau d'alimentation un dispositif de coupure onnipolaire avec une distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm. Vérifier qu'en amont de l'installation électrique il y ait un interrupteur différentiel ainsi qu'une protection contre des surcharges de courant adéquate.

Relier la porte ou le portail automatisés à un système de mise à la terre efficace installé conformément aux normes de sécurité en vigueur. Le constructeur des automatismes décline toute responsabilité au cas où seraient installés des composants incompatibles en termes de sécurité et de bon fonctionnement. En cas de réparation ou de remplacement des produits, seules les pièces de rechange originales DITEC doivent être utilisées. L'installateur doit fournir tous les renseignements concernant le fonctionnement automatique, manuel ou de secours de la porte ou du portail automatisés et remettre la notice d'emploi à l'utilisateur.

## 1. ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

D

Das vorliegende Installationshandbuch ist ausschliesslich für das Fachpersonal bestimmt.

 Montage, elektrische Anschlüsse und Regelungen sind auf der Grundlage der bestehenden Vorschriften nach den Regeln der Technik auszuführen. Vor Einbaubeginn sind die Anweisungen sorgfältig durchzulesen. Falcher Einbau kann Gefahr mit sich bringen. Das Verpackungsmaterial (Kunststoff, Polystyrol usw.) ist vorschriftsmässig zu entsorgen. Es ist von Kindern fernzuhalten, da es eine Gefahr für sie bedeutet.

Vor Beginn der Montage ist der einwandfreie Zustand des Produkts zu überprüfen. In explosionsgefährdeten Bereichen darf das Produkt nicht eingebaut werden: Entzündbare Gase oder Rauch stellen eine ernsthafte Sicherheitsgefährdung dar.

Um die vorgeschriebenen Sicherheitsabstände zu schaffen und Quetsch-, Scher-, Einzieh- und sonstige Gefahrenbereiche zu vermeiden bzw. abzutrennen, sind vor Montagebeginn die notwendigen baulichen Veränderungen vorzunehmen. Es ist sicherzustellen, daß die tragende Struktur die erforderlichen Voraussetzungen an Festigkeit und Stabilität erfüllt.

Der Hersteller des Antriebs haftet nicht, wenn die Torrahmen oder -pfosten, die für den Antrieb vorgesehen sind, nicht ordnungsgemäss und fachgerecht erstellt sind; er haftet ebenfalls nicht für Verformungen im Betrieb.

Die Sicherheitseinrichtungen (Photozellen, Lichtschranken, Nothalteinrichtungen usw.) sind nach den Regeln der Technik so zu installieren, daß die geltenden Vorschriften und Richtlinien eingehalten sowie Einbauort, Betriebsweise des Antriebssystems und die Kräfte, die das Tor beim Antrieb aufweist, berücksichtigt werden.

Die Sicherheitseinrichtungen dienen dem Schutz vor Quetsch-, Scher-, Einzieh- und sonstigen Gefahrenbereichen des Tors nach Montage des Antriebs. Zur Erkennung der Gefahrenbereiche sind die vorgeschriebenen Hinweisschilder anzubringen. Bei jeder Anlage sind die technischen Daten des Torantriebs gut sichtbar anzubringen. Vor dem Netzanschluß ist sicherzustellen, daß die Daten auf dem Typenschild mit denen des Stromversorgungsnetzes übereinstimmen.


Netzseitig ist ein Allpoll-Schalter bzw. -Trennschalter mit Abstand der Kontakte in geöffneter Stellung  $>$  oder  $=$  3 mm vorzusehen. Es ist sicherzustellen, daß der Elektroanlage die erforderlichen FI-Schalter und Überstromschutzschalter vorgeschaltet sind.


Der Torantrieb ist an eine ordnungsgemässe Erdung, die nach den geltenden Sicherheitsvorschriften ausgeführt ist, anzuschließen. Der Hersteller des Antriebs lehnt jede Verantwortung ab, wenn beim Einbau Teile montiert werden, die weder den Sicherheitsanforderungen noch einem ordnungsgemässen Betrieb entsprechen. Bei Reparatur und Austausch sind ausschliesslich Originalersatzteile zu verwenden. Der Einbaubetrieb ist verpflichtet, dem Benutzer alle notwendigen Informationen für Automatik-, Hand- und Notbetrieb des Torantriebs zu liefern und ihm die Bedienanleitung auszuhändigen.

## 1. ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD

E

El presente manual de instalación está destinado exclusivamente a profesionales calificados.

 La instalación, las conexiones eléctricas y los ajustes de regulación deben ser hechos aplicando las reglas técnicas aceptadas y de conformidad con las normas vigentes.

 Leer atentamente las instrucciones antes de comenzar la instalación del producto. Una instalación incorrecta puede ser causa de peligro. El material de embalaje (plástico, poliestirolo, etc) debe desecharse sin causar daño al medio ambiente y mantenerse fuera del alcance de los niños, porque es una potencial fuente de peligro. Antes de comenzar la instalación, verificar que el producto esté íntegro. No instalar el producto en ambiente o atmósfera explosivos. La presencia de gas o humos inflamables representa un grave riesgo para la seguridad.


Antes de instalar la puerta, aportar todas las modificaciones estructurales necesarias para realizar los espacios de franqueo y para proteger o segregar todas las áreas en que pudieran verificarse acciones de aplastamiento, cizallamiento, deslizamiento y otros movimientos peligrosos.


Comprobar que la estructura existente sea suficientemente robusta y estable. Los dispositivos de seguridad (células fotoeléctricas, marcos sensibles, tope de emergencia, etc) deben instalarse respetando las normas y directivas vigentes, las reglas técnicas aceptadas, el ambiente de instalación, el funcionamiento del sistema y la fuerza ejercidas por la puerta. Los dispositivos de seguridad deben proteger a toda posible zona de aplastamiento, cizallamiento, deslizamiento o peligro en general de la puerta. Aplicar las señalizaciones previstas por las normas vigentes para identificar las zonas peligrosas. Cada instalación debe llevar en posición visible los datos identificativos de la puerta. Antes de conectar la alimentación eléctrica, comprobar que la potencia indicada corresponda a la de la red de distribución. Instalar en la red de alimentación un interruptor seccionador omnipolar con distancia de apertura entre los contactos igual o superior a 3 mm. Comprobar la presencia de un interruptor diferencial y una protección contra sobrecorriente adecuados. Equipar a la puerta con una eficaz conexión a tierra, realizada según las normas de seguridad vigentes. El constructor de la puerta declina toda responsabilidad en el caso que se instalen componentes incompatibles con la seguridad y el buen funcionamiento. Para cualquier reparación o sustitución del producto, utilizar exclusivamente repuestos originales DITEC. El instalador debe dar todas las informaciones sobre el funcionamiento automático, manual y de emergencia de la puerta o verja motorizadas y entregar al usuario del equipo las instrucciones para el uso.

## 1. AVISOS GERAIS PARA A SEGURANÇA

P

O presente manual de instalação é para o uso exclusivo de pessoal profissionalmente especializado.

 A instalação, as ligações elétricas e as regulações devem ser efetuadas com o respeito da Boa Técnica e de acordo com as normas vigentes.

 Ler atentamente as instruções antes de iniciar a instalação do produto. Uma instalação errada pode ser fonte de perigo. Os materiais da embalagem (plástico, isopor, etc.) não devem ser abandonados no ambiente e não devem ser deixados ao alcance de crianças porque são fontes potenciais de perigo.

Antes de iniciar a instalação verificar a integridade do produto. Não instalar o produto em ambiente e atmosfera explosivos: presença de gases ou fumos inflamáveis constituem um grave perigo para a segurança. Antes de instalar a porta, efetuar todas as reformas de estrutura relativas à realização dos suportes de segurança e à proteção ou isolamento de todas as zonas de esmagamento, cisalhamento, deslocamento e de perigo em geral.

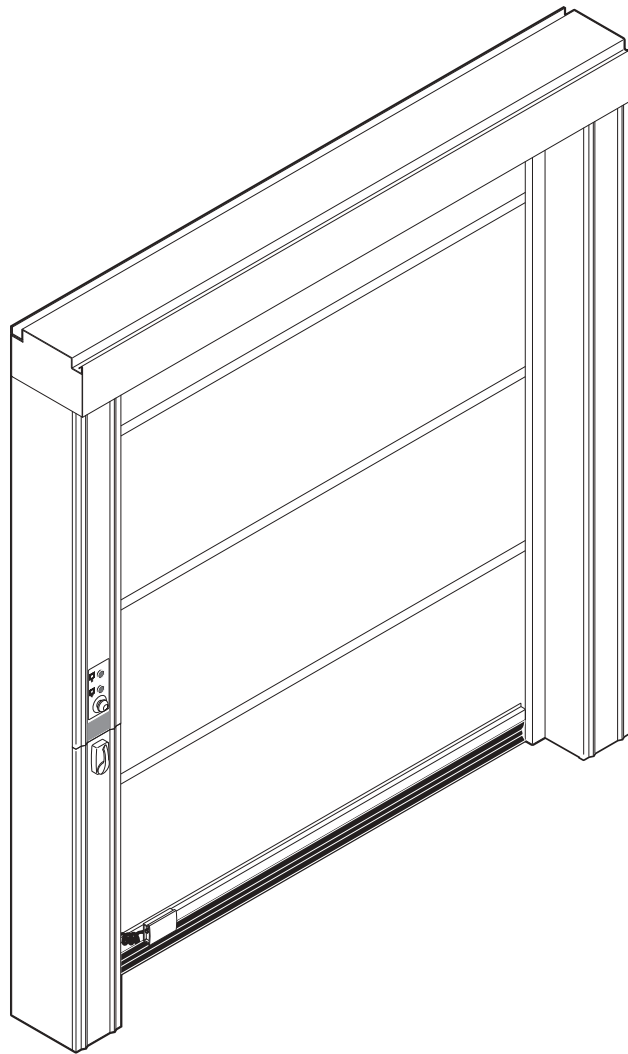
Verificar que a estrutura existente tenha os requisitos necessários de resistência e estabilidade. Os dispositivos de segurança (fotocélulas, partes sensíveis, parada de emergência, etc.) devem ser instalados levando em consideração: as normas e as diretrizes em vigor, os critérios da Boa Técnica, o ambiente de instalação, a lógica de funcionamento do sistema e as forças desenvolvidas pela porta ou portão motorizados.

Os dispositivos de segurança devem proteger eventuais zonas de esmagamento, cisalhamento, deslocamento e de perigo em geral, da porta. Aplicar as sinalizações previstas pelas normas vigentes para marcar as zonas perigosas.

Cada instalação deve manter visível a indicação dos dados identificativos da porta.

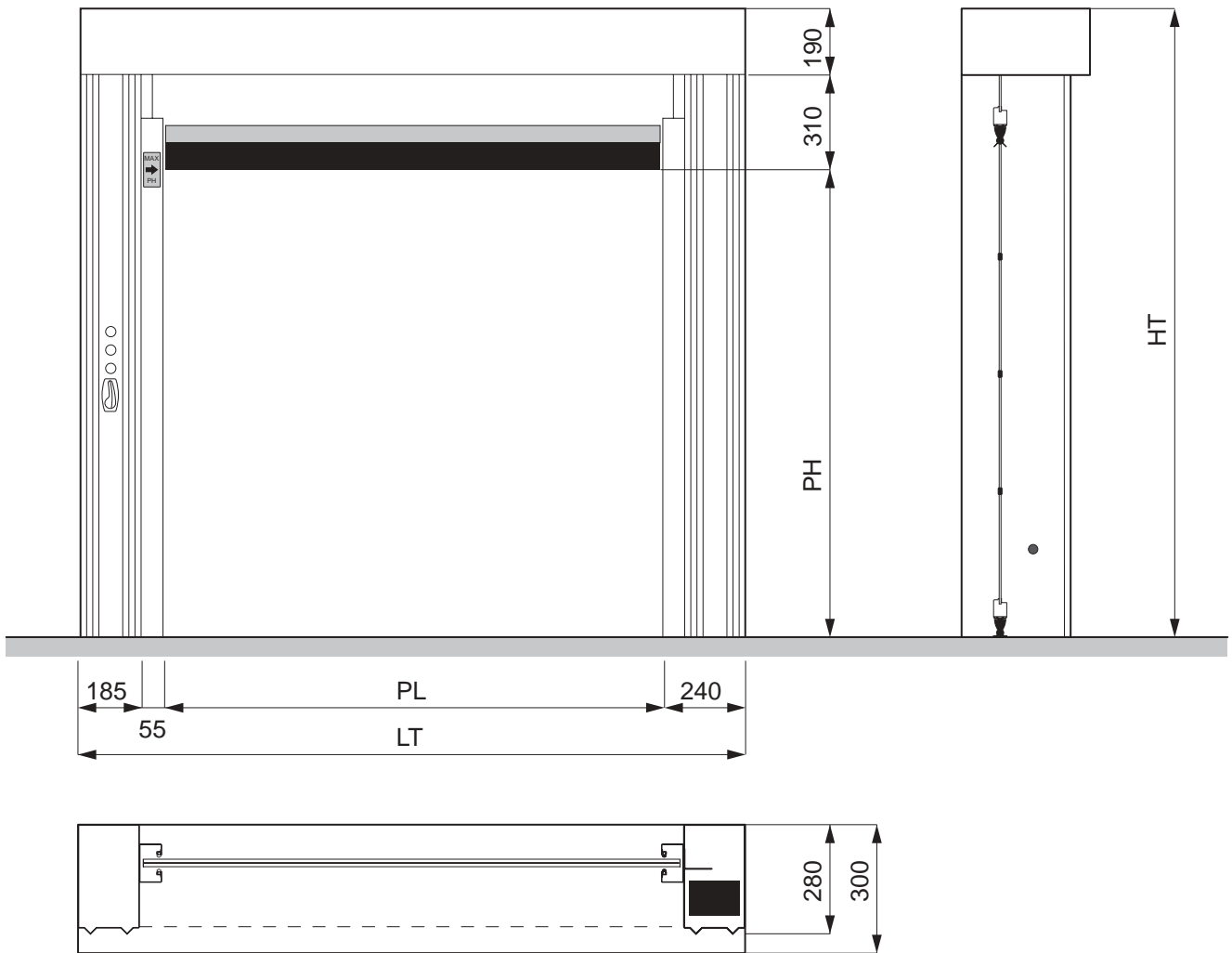
Antes de ligar a alimentação elétrica verificar que os dados da placa sejam correspondentes àqueles da rede de distribuição elétrica. Na rede de alimentação prever um interruptor/disjuntor unipolar com distância de abertura dos contatos igual ou superior a 3 mm. Verificar que a montante da instalação elétrica haja um interruptor diferencial e uma proteção de excesso de corrente adequados. Ligar a porta a uma instalação de aterramento eficaz executada conforme previsto pelas normas de segurança em vigor. O fabricante da porta se exime de qualquer responsabilidade se forem instalados componentes incompatíveis para os fins de segurança e do bom funcionamento. Para a eventual reparação ou substituição dos produtos deverão ser utilizados exclusivamente peças de reposição originais DITEC. O instalador deve fornecer todas as informações relativas ao funcionamento automático, manual e de emergência da porta ou portão motorizados, e entregar ao utilizador da instalação as instruções de uso.

**2. CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL CHARACTERISTICS - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES  
TECHNISCHE MERKMALE - CARACTERISTICAS TECNICAS - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**



**Motorizzazioni - Motor - Motorisation - Motorsierungen - Tipo de motorización - Motorizações**

<b>I</b>	Tensione di alimentazione standard ..... 400 V,50/60 Hz Assorbimento ..... 3 A Alimentazione comandi ausiliari ..... 24V ==	Potenza motore ..... 0,37 KW Grado di protezione quadro di comando ..... IP 55 Temperatura di esercizio ..... - 5 + 50 °C
<b>GB</b>	Standard power supply voltage ..... 400 V,50/60 Hz Power input ..... 3 A Auxillary control power voltage ..... 24V ==	Motor rating ..... 0,37 KW Control board protection class ..... IP 55 Operating temperature ..... - 5 + 50 °C
<b>F</b>	Tension d'alimentation standard ..... 400 V,50/60 Hz Absorption ..... 3 A Alimentation commandes auxiliaire ..... 24V ==	Pulsance moteur ..... 0,37 KW Degrè de protection tableau de commande ..... IP 55 Température de fonctionnement ..... - 5 + 50 °C
<b>D</b>	Standard Spannungsversorgung ..... 400 V,50/60 Hz Stromaufnahme ..... 3 A Zubehörversorgung ..... 24V ==	Motorleistung ..... 0,37 KW Schutzgrad der elektr. Schalttafel ..... IP 55 Betriebstemperat ..... - 5 + 50 °C
<b>E</b>	Alimentación standard ..... 400 V,50/60 Hz Consumo motor ..... 3 A Tensión alimentación mandos auxiliares ..... 24V ==	Potencia motor ..... 0,37 KW Nivel de protección del cuadro de maniobra ..... IP 55 Temperatura de funcionamiento ..... - 5 + 50 °C
<b>P</b>	Tensão de alimentação padrão ..... 400 V,50/60 Hz Absorção ..... 3 A Alimentação comandos auxiliares ..... 24V ==	Potência motor ..... 0,37 KW Grau de proteção quadro de comando ..... IP 55 Temperatura nominal ..... - 5 + 50 °C



Dimensioni - Dimensions - Dimension - Maße - Dimensiones - Dimensões

Dimensioni massime di passaggio ..... 4000 x h 4500 mm

Dimensioni minime di passaggio ..... 1000 x h 1700 mm

I

Max. free passageway ..... 4000 x h 4500 mm

Min. free passageway ..... 1000 x h 1700 mm

GB

Dimension maximal de passage ..... 4000 x h 4500 mm

Dimension minimal de passage ..... 1000 x h 1700 mm

F

Maximale lichtabmessungen ..... 4000 x h 4500 mm

Mindeste lichtabmessungen ..... 1000 x h 1700 mm

D

Maxima abertura de passaje ..... 4000 x h 4500 mm

Minima abertura de passaje ..... 1000 x h 1700 mm

E

Dimensões máximas de passagem ..... 4000 x h 4500 mm

Dimensões mínimas de passagem ..... 1000 x h 1700 mm

P

### I 3. INSTALLAZIONE MECCANICA DELLA STRUTTURA E DEI COMPONENTI

#### 3.1 Verifiche del vano di passaggio.

- Verificare le dimensioni del vano e la rispondenza con le misure d'ingombro della porta fornita, considerando le eventuali tolleranze necessarie nel caso di installazione in luce.
- Verificare che eventuali ingombri esistenti non ostacolino il montaggio della struttura.
- Assicurarsi che i piani d'appoggio siano livellati ed eventualmente ripristinarli mediante degli spessori adeguati.
- Verificare la consistenza della struttura del vano: deve essere garantito un sicuro ancoraggio mediante staffe o tasselli. In caso di scarsa o dubbia consistenza è necessario realizzare un'adeguata struttura metallica autoportante.

#### 3.2 Fissaggio dei montanti verticali

- Misurare l'ingombro totale della traversa (LT).
- Contrassegnare sul pavimento l'esatta posizione dei montanti verticali. (fig.2)
- Rimuovere i coperchi dei montanti verticali e fissarne le basi, in corrispondenza dei contrassegni, mediante appositi tasselli dimensione viti M8. (fig. 3)
- Mettere a piombo i montanti verticali e fissarli in corrispondenza dei punti indicati (A) nel caso di fissaggio con staffe esterne o (B) per fissaggio da interno colonna. Dimensione tasselli M8. (fig. 2)
- Verificare l'ortogonalità del montaggio misurando le diagonali.

 **ATTENZIONE:** NON FORARE IL MONTANTE VERTICALE DESTRO IN CORRISPONDENZA DELLA ZONA DI SCORRIMENTO CONTRAPPESO (C). (FIG. 4)

### GB 3. MECHANICAL INSTALLATION OF THE FRAME AND COMPONENTS

#### 3.1 Checking the doorway.

- Check the dimensions of the doorway and their correspondence to the overall dimensions of the door supplied, bearing in mind any necessary tolerances in the case of installation in an archway.
- Check that no existing structures obstruct the assembly of the door.
- Ensure that the laying surfaces are level and, if necessary, adapt them using appropriate shims.
- Check the solidity of the structure of the doorway: secure anchorage must be ensured by means of brackets or screw anchors. In the case of insufficient or dubious solidity, it is necessary to create an adequate self-supporting metal frame.

#### 3.2 Fitting the uprights

- Measure the total dimensions of the crosspiece (LT).
- Mark the exact position of the uprights on the floor. (fig. 2)
- Take the tops off the uprights and secure their bases in correspondence with the marks, using the special size M8 screw anchors (fig. 3)
- Put the uprights in plumb and secure them in correspondence with the points shown: (A) in the case of anchorage using external brackets or (B) for anchorage from inside the column. Use size M8 anchor screws. (fig. 2)
- Check perpendicularity of assembly by measuring the diagonals.

 **CAUTION:** DO NOT PERFORATE THE RIGHT UPRIGHT IN CORRESPONDENCE WITH THE AREA OF MOVEMENT OF THE COUNTERWEIGHT (C). (FIG. 4)

### F 3. INSTALLATION MECANIQUE DE LA STRUCTURE ET DE SELEMENTS

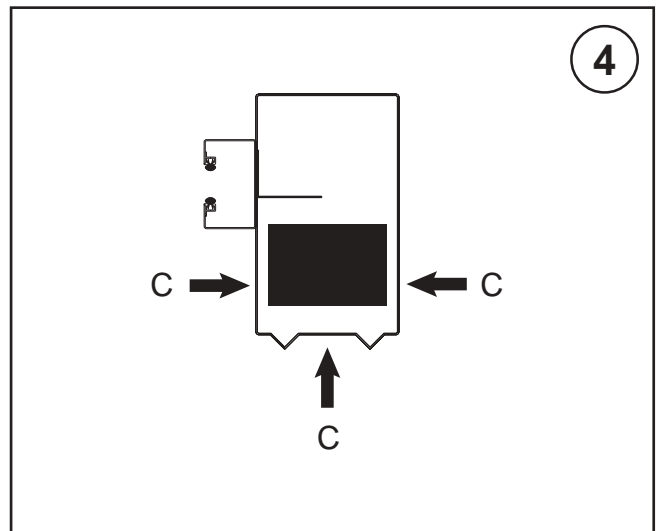
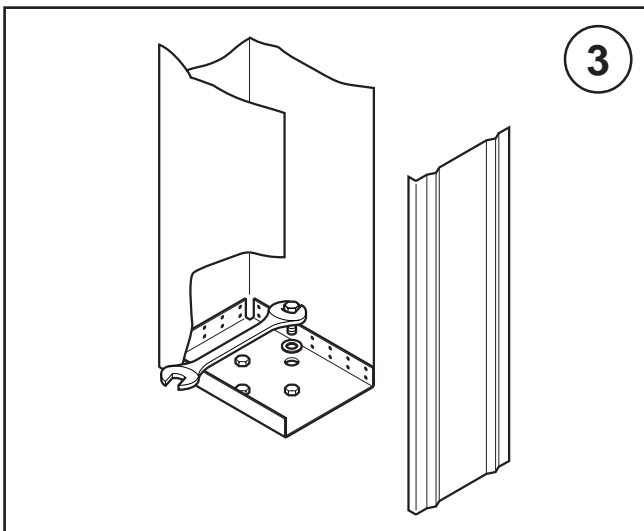
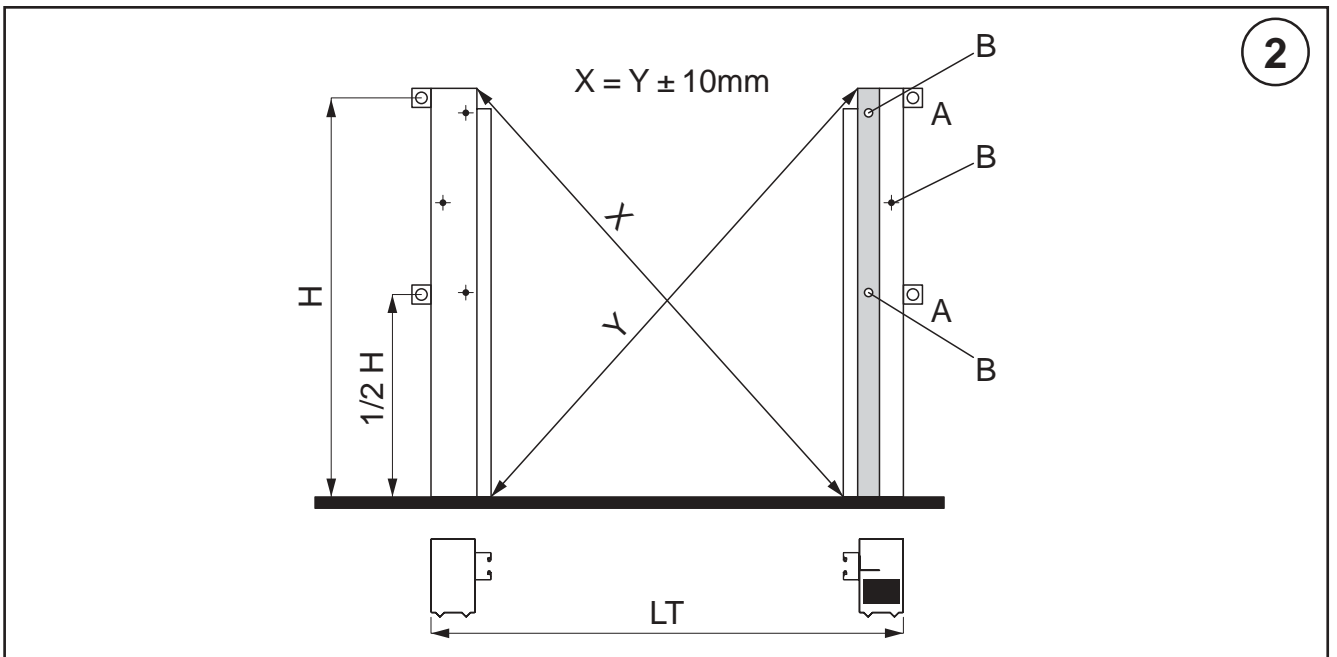
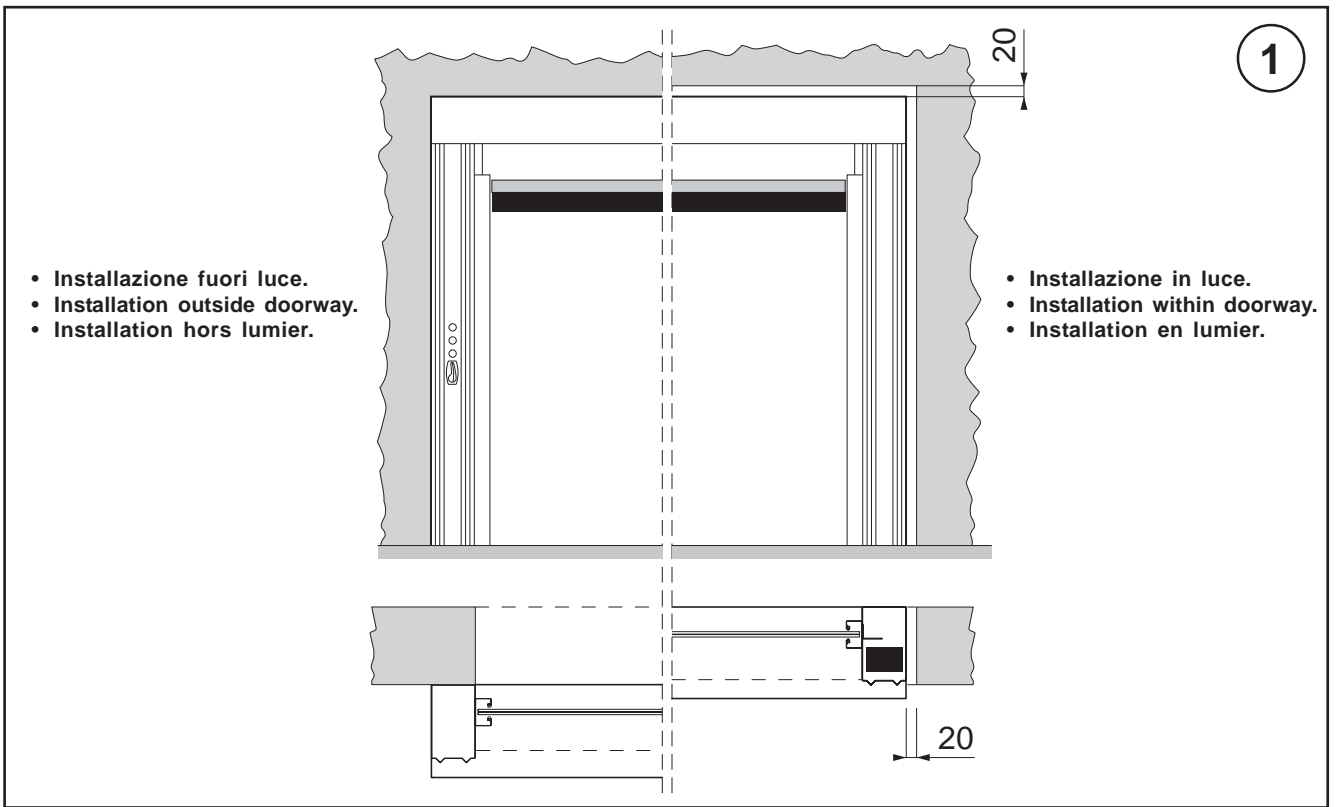
#### 3.1 Vérifications de la zone de passage.

- Vérifier les dimensions du passage et la correspondance avec les mesures d'encombrement de la porte fournie en considérant les éventuelles tolérances nécessaires dans le cas d'installation à l'intérieur de l'ouverture.
- Vérifier que les encombrements éventuels existants n'entravent pas le montage de la structure.
- S'assurer que les plans d'appui soient bien nivelés et, éventuellement, les ajuster en utilisant des épaisseurs appropriées.
- Vérifier la consistance de la structure du passage : un ancrage sûr doit être garanti grâce à l'utilisation d'étriers et chevilles. En cas de consistance insuffisante ou douteuse, il faut réaliser une structure métallique autoportante adéquate.

#### 3.2 Fixation des montants verticaux

- Mesurer l'encombrement de la traversa (LT).
- Délimiter sur le sol la position exacte des montants verticaux. (fig.2)
- Retirer les caches des montants verticaux et en fixer les bases, en correspondance des marques, en utilisant des chevilles appropriées, dimension des vis M8. (fig. 3)
- Mettre à plomb les montants verticaux et les fixer en correspondance des points indiqués (A) dans le cas de fixation avec étriers externes ou (B) pour fixation à partir de l'intérieur de la colonne. Dimension des chevilles M8. (fig. 2)
- Vérifier l'orthogonalité du montage en mesurant les diagonales.

 **ATTENTION:** NE PAS PERCER LE MONTANT VERTICAL DROIT EN CORRISPONDANCE DE LA ZONE DE COULISSEMENT DU CONTREPOIDS (C). (FIG. 4)



### I 3.3 Montaggio del rullo avvolgitelo

- Issare con cura il rullo avvolgitelo mediante carrello elevatore o altro idoneo mezzo di sollevamento, avendo cura di non danneggiare il telo.
- Fissare i supporti dei cuscinetti sulle piastre dei montanti verticali; serrando i bulloni M12 (A). (fig. 5 e 6)
- Inserire la catena tra pignone e corona e chiudendola con l'apposita maglia di giunzione.
- Tensionare la catena mediante il registro (B), bloccando quindi il supporto motore mediante le viti (C)

#### 3.4 Installazione del contrappeso

- Regolare lo sblocco mediante il registro, bloccando quindi il cavo con il morsetto (D). (fig. 7)
- Sbloccare manualmente e posizionare il lato inferiore del telo in corrispondenza dell'indicazione di PH MAX.



**ATTENZIONE:** QUANDO IL TELO NON È CONTROBILANCIATO CORRETTAMENTE DAL CONTRAPPESO, LO SBLOCCO MANUALE PUÒ DARE LUOGO A DISCESA O SALITA RAPIDA DEL TELO STESSO.

- Srotolare la cinghia lasciando circa due giri avvolti sul tamburo.
- Rimuovere gli ultimi quattro elementi modulari del contrappeso togliendo i dadi dal lato inferiore.
- Fissare il contrappeso alla cinghia mediante il morsetto (E) tenendolo sollevato a 150 mm da terra. Sbloccando
- Manualmente portare il contrappeso in appoggio sulla piastra inferiore e bloccare la cinghia al tamburo d'avvolgimento con la piastrina (F).

### GB 3.3 Assembling the curtain winding roller

- Carefully raise the curtain-winding roller using a forklift truck or other suitable lifting equipment, taking care not to damage the curtain.
- Secure the bearing supports to the plates of the uprights; tighten the M12 bolts (A). (fig. 5 and 6)
- Thread the chain between the pinion and the crown and close using the dedicated joining link.
- Tighten the chain using the adjuster (B), then secure the motor support using the screws (C).

#### 3.4 Installing the counterweight

- Adjust the release device by means of the adjuster, then secure the cable with the clamp (D). (fig. 7)
- Release manually and position the lower edge of the curtain in correspondence with the MAX PH mark.



**CAUTION:** WHEN THE CURTAIN IS NOT CORRECTLY COUNTERBALANCED BY THE COUNTERWEIGHT, MANUAL RELEASE MAY CAUSE THE RAPID RAISING OR LOWERING OF THE ACTUAL CURTAIN.

- Unwind the belt, leaving approximately two turns on the winding drum.
- Remove the last four modular blocks of the counterweight by removing the nuts on the lower side.
- Fasten the counterweight to the belt using the clamp (E) and keeping it raised 150 mm off the ground. Manually release the
- Counterweight and place it on the lower plate. Secure the belt to the winding drum by means of the plate (F).

### F 3.3 Montage du rouleau enroule-toile

- Hisser avec soin le rouleau enroule-toile à l'aide d'un chariot élévateur ou de tout autre moyen de soulèvement approprié en faisant bien attention à ne pas endommager la toile.
- Fixer les supports des coussinets sur les plaques des montants verticaux en serrant les boulons M12 (A). (fig. 5 et 6)
- Introduire la chaîne entre le pignon et la couronne et la fermer avec la maille de jonction appropriée.
- Tendre la chaîne en utilisant le boulon de réglage (B) et en bloquant ensuite le support moteur en utilisant les vis (C)

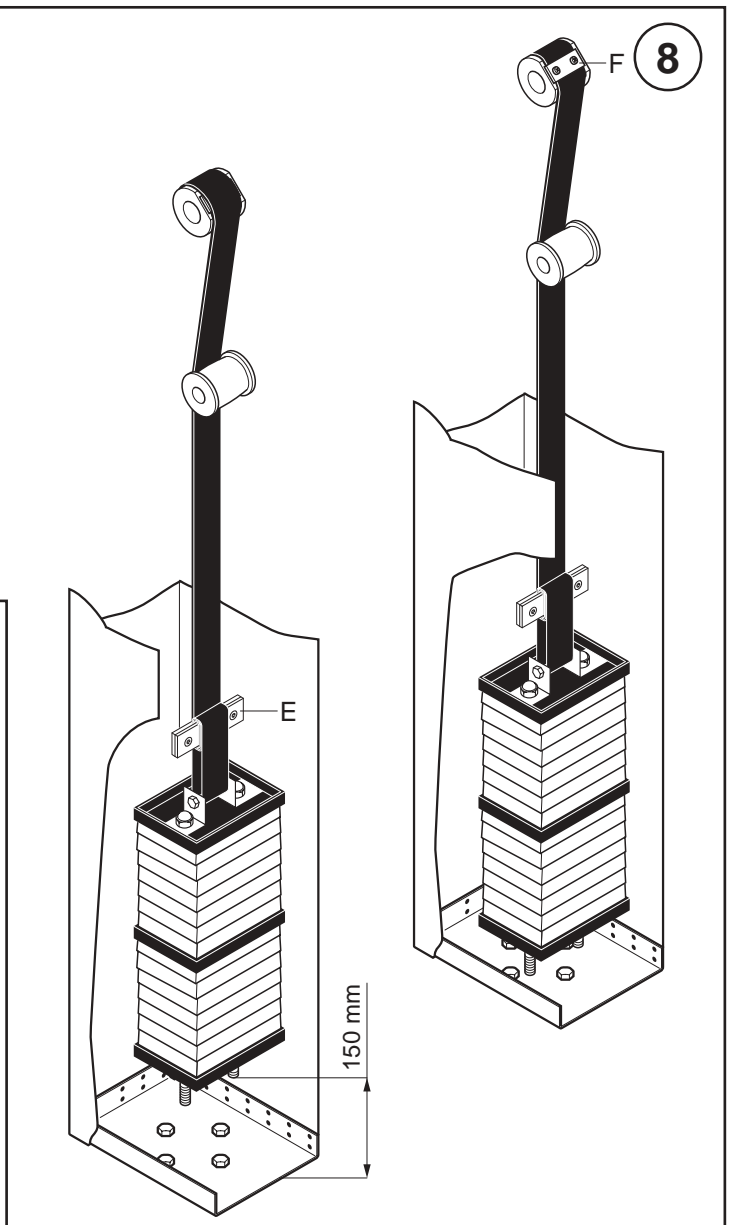
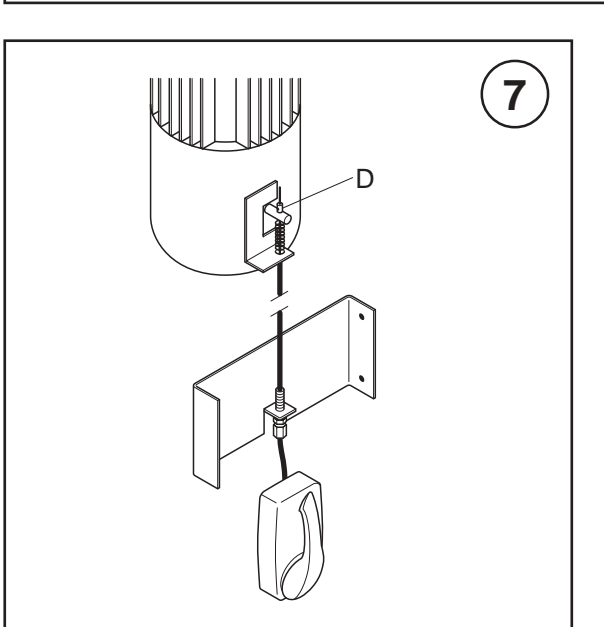
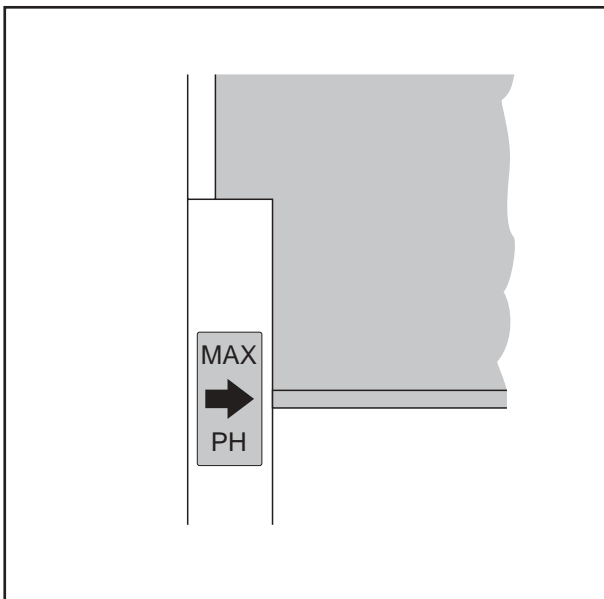
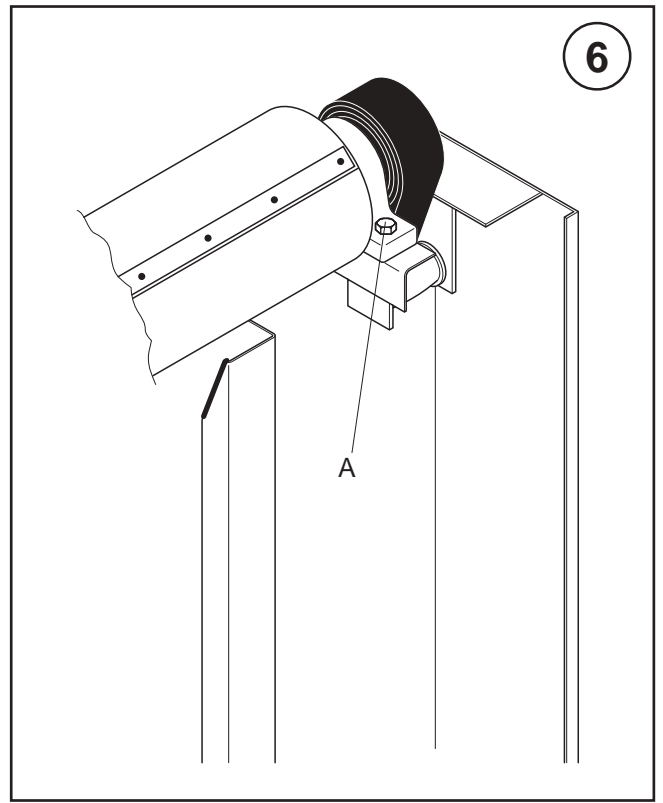
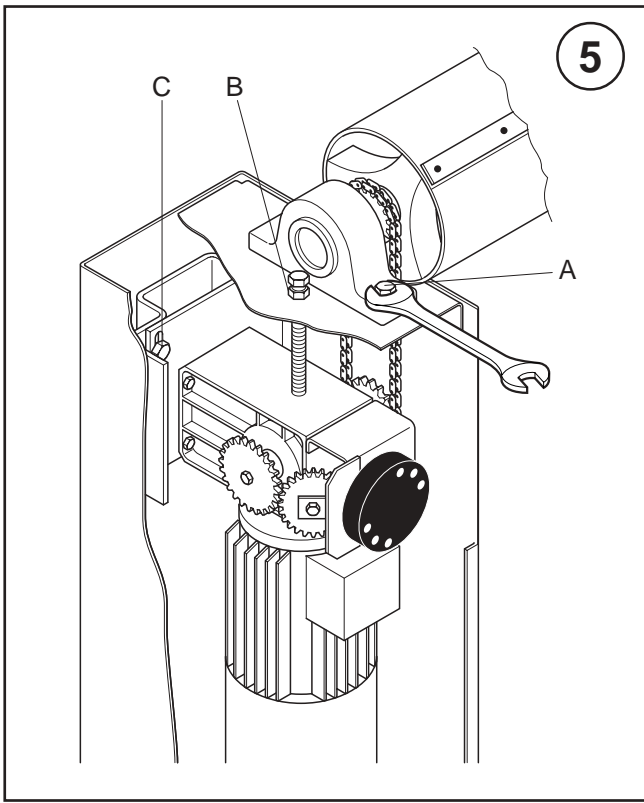
#### 3.4 Installation du contrepoids

- Régler le déverrouillage en utilisant le boulon de réglage et en bloquant ensuite le câble avec l'étau (D). (fig. 7)
- Débloquent manuellement et positionner le côté inférieur de la toile en correspondance de l'indication PH MAX.



**ATTENTION :** QUAND LA TOILE N'EST PAS CORRECTEMENT CONTREBALANCÉE PAR LE CONTREPOIDS, LE DÉBLOCAGE MANUEL PEUT PROVOQUER LA DESCENTE OU LA MONTÉE RAPIDE DE LA TOILE ELLE-MÊME.

- Dérouler la courroie en laissant environ deux tours enroulés sur le tambour.
- Retirer les quatre derniers éléments modulaires du contrepoids en enlevant les écrous du côté inférieur.
- Fixer le contrepoids à la courroie au moyen de l'étau (E) en le maintenant soulevé à 150 mm de terre. En débloquent
- Manuellement, porter le contrepoids en appui sur la plaque inférieure et bloquer la courroie au tambour d'enroulement avec la plaquette (F).



## I 4. INSTALLAZIONE E COLLEGAMENTO DEI COMPONENTI ELETTRICI

---

### 4.1 Installazione della costa di sicurezza

- Inserire la costa di sicurezza inserendovi la tasca inferiore del telo, con il lato predisposto per il collegamento dei dispositivi in prossimità della colonna sinistra.
- Centrare la costa in modo che il telo sporga ugualmente da ambo i lati.

#### 4.1.1 Costa con Sicur (CFA)

- Fissare la scatola al profilo di alluminio (fig. 8)
- Installare il cavo a spirale (A) fissandolo col pressacavo (B) ed inserendolo nella scatola (C)
- Collegare il Sicur come indicato nello schema (fig. 10)

#### 4.1.2 Costa con pressostato (CFA)

- Fissare la scatola al profilo di alluminio (fig. 9)
- Forare la camera della costa Ø 2 mm ed inserirvi il tubetto in nylon (fig. 11)
- Installare il cavo a spirale (A) fissandolo col pressacavo (B) ed inserendolo nella scatola (C)
- Collegare il pressostato come indicato nello schema (fig. 11)

## GB 4. INSTALLING AND CONNECTING THE ELECTRICAL COMPONENTS

---

### 4.1 Installing the safety bar

- Fit the safety bar, inserting it in the lower pocket on the curtain, with the side for connecting to the devices next to the left column.
- Centre the bar so that the curtain protrudes to the same extent on both sides.

#### 4.1.1 Safety bar with Sicur device (CFA)

- Fasten the box to the aluminium profile (fig. 8)
- Install the spiral cable (A), securing it with the cable gland (B) and inserting it in the box (C)
- Connect the Sicur device as shown in the diagram (fig. 10)

#### 4.1.2 Safety bar with pressure switch (CFA)

- Fasten the box to the aluminium profile (fig. 9)
- Drill a Ø 2 mm hole in the safety bar chamber and insert the nylon tube (fig. 11)
- Install the spiral cable (A), securing it with the cable gland (B) and inserting it in the box (C)
- Connect the pressure switch as shown in the diagram (fig. 11)

## F 4. INSTALLATION ET RACCORDEMENT DES COMPOSANTS ELECTRIQUES

---

### 4.1 Installation du bourrelet de sécurité

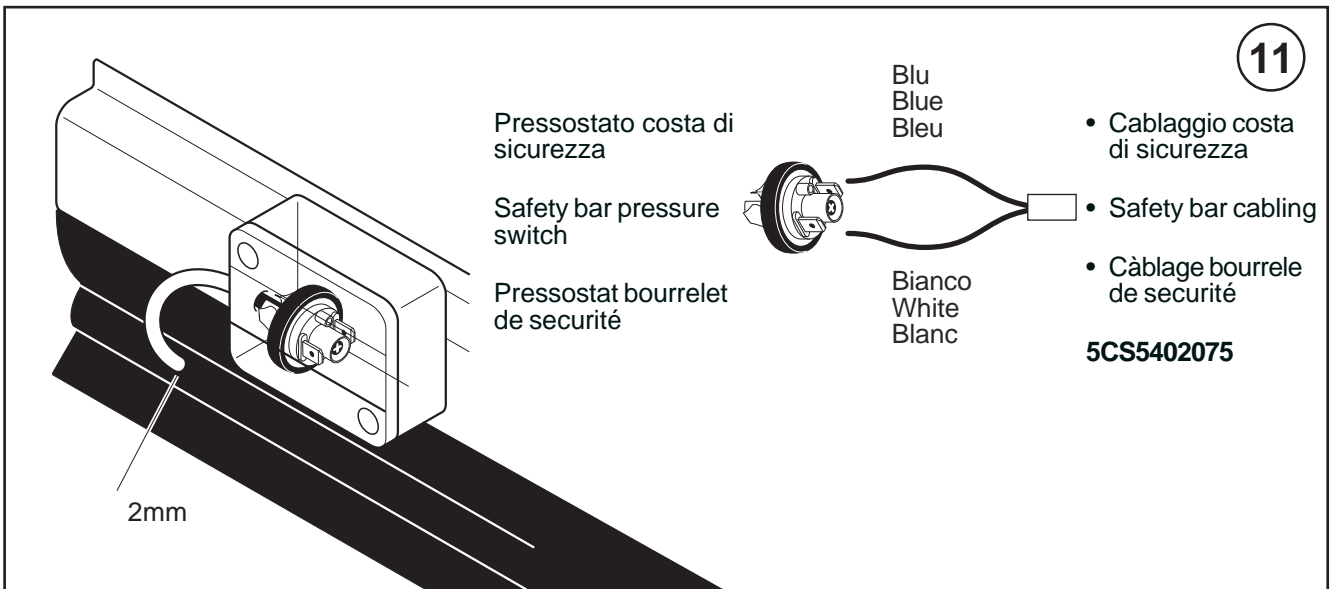
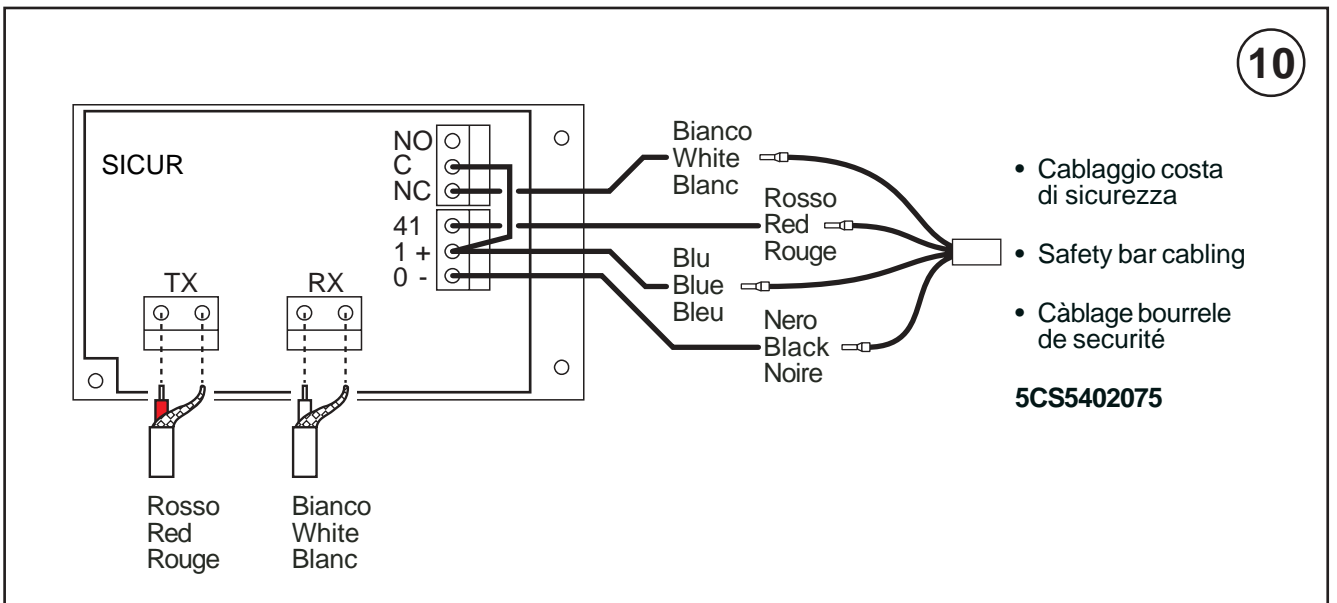
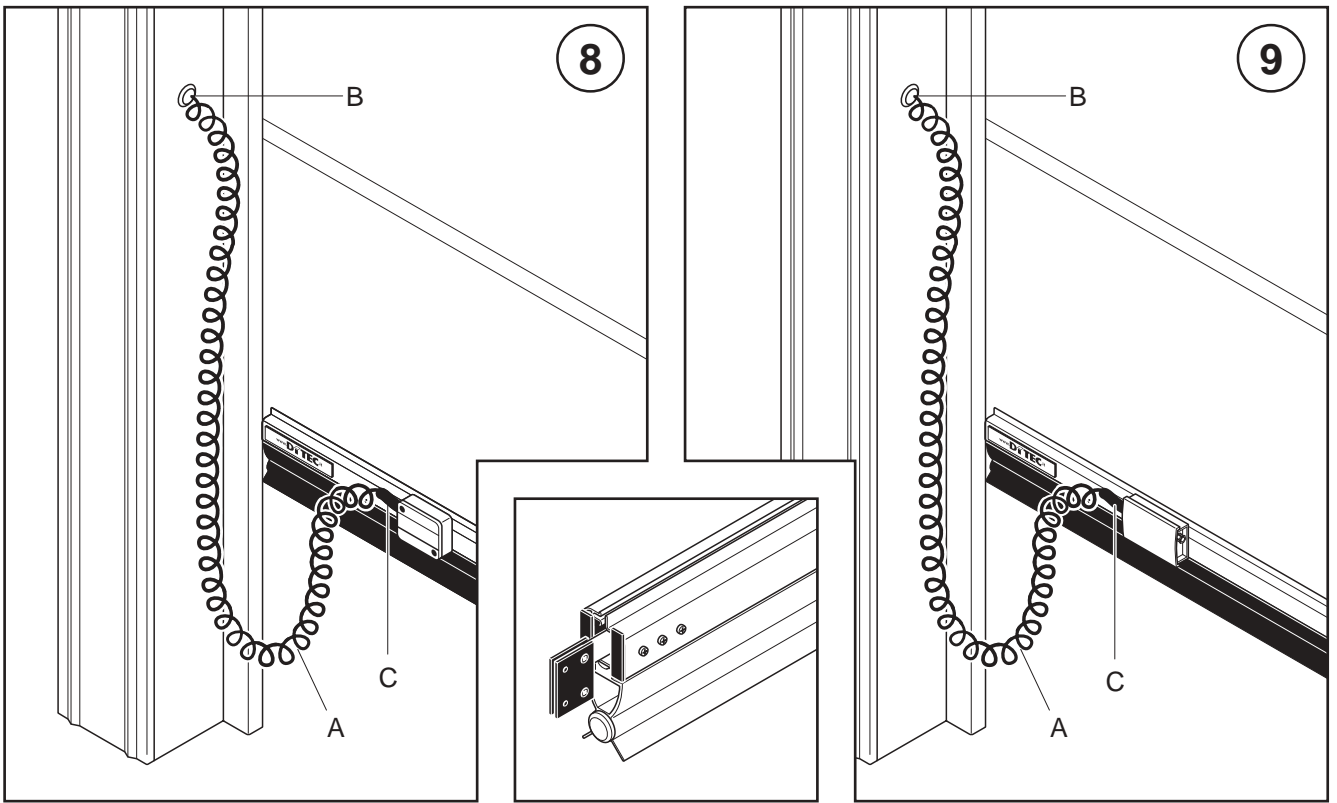
- Introduire le bourrelet de sécurité en y insérant la poche inférieure de la toile, avec le côté prédisposé pour le raccordement des dispositifs à proximité de la colonne gauche.
- Centrer le bourrelet de façon à ce que la toile dépasse de chaque côté de façon égale.

#### 4.1.1 Bourrelet avec Sicur (CFA)

- Fixer la boîte au profilé d'aluminium (fig. 8)
- Installer le câble à spirale (A) en le fixant avec le presse-câble (B) et en l'introduisant dans la boîte (C)
- Raccorder le Sicur comme indiqué sur le schéma (fig. 10)

#### 4.1.2 Bourrelet avec pressostat (CFA)

- Fixer la boîte au profilé d'aluminium (fig. 9)
- Percer la chambre du bourrelet Ø 2 mm et y introduire le tube en nylon (fig. 11)
- Installer le câble à spirale (A) en le fixant avec le presse-câble (B) et en l'introduisant dans la boîte (C)
- Raccorder le pressostat comme indiqué sur le schéma (fig. 11)



#### **I** 4.2 Cablaggi di bordo

---

- In figura 12 sono indicati schematicamente i cablaggi installati nella colonna; ogni cablaggio è identificato dal relativo codice.
- I cablaggi 0A931C e 27082 sono già posizionati collegati, i cavi 27084A, 27084B e 27084E sono collocati nella colonna destra e sinistra. Il cablaggio 27084C è da posizionare sopra il carter superiore della traversa.
- Collegare i sensori della fotocellula all'amplificatore a scheda, da inserire nell'alloggiamento SAFETY del QE44. (fig. 13)

#### **GB** 4.2 Onboard wiring

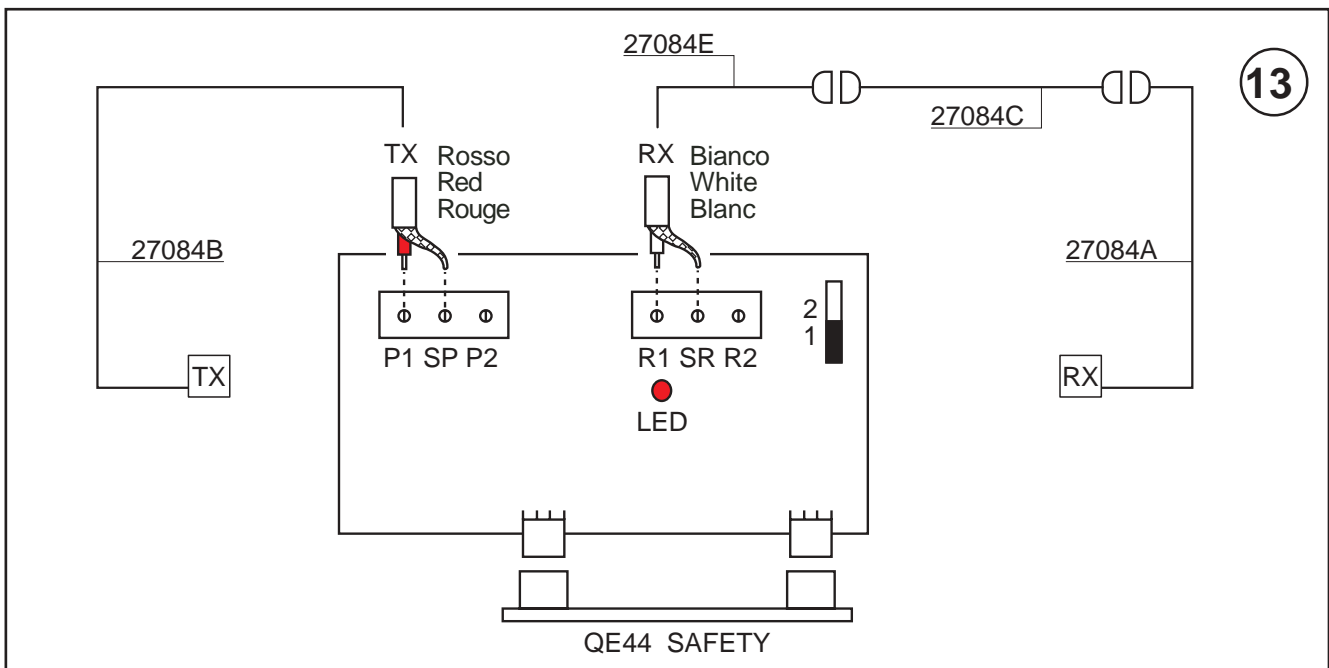
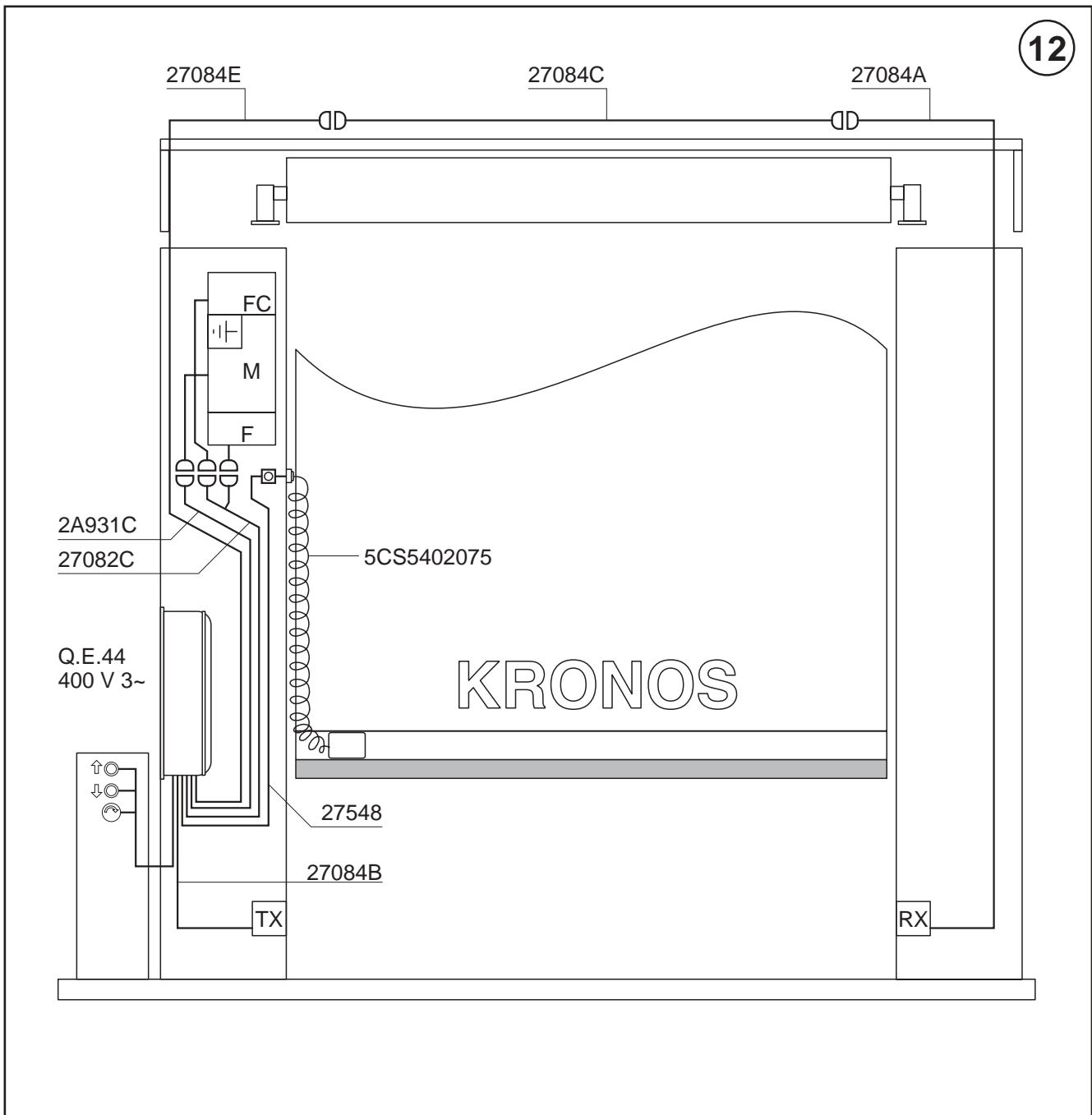
---

- Fig. 12 shows a diagram of the wiring contained in the column; each wire is identified by a relative code.
- Wires 0A931C and 27082 are supplied ready connected; wires 27084A, 27084B and 27084E are housed in the left and right columns. Wire 27084C should be positioned above the upper casing of the crossbeam.
- Connect the sensors of the photocell to the amplifier board to be inserted in the SAFETY slot of the QE44 electronic control panel. 13)

#### **F** 4.2 Câblages de bord

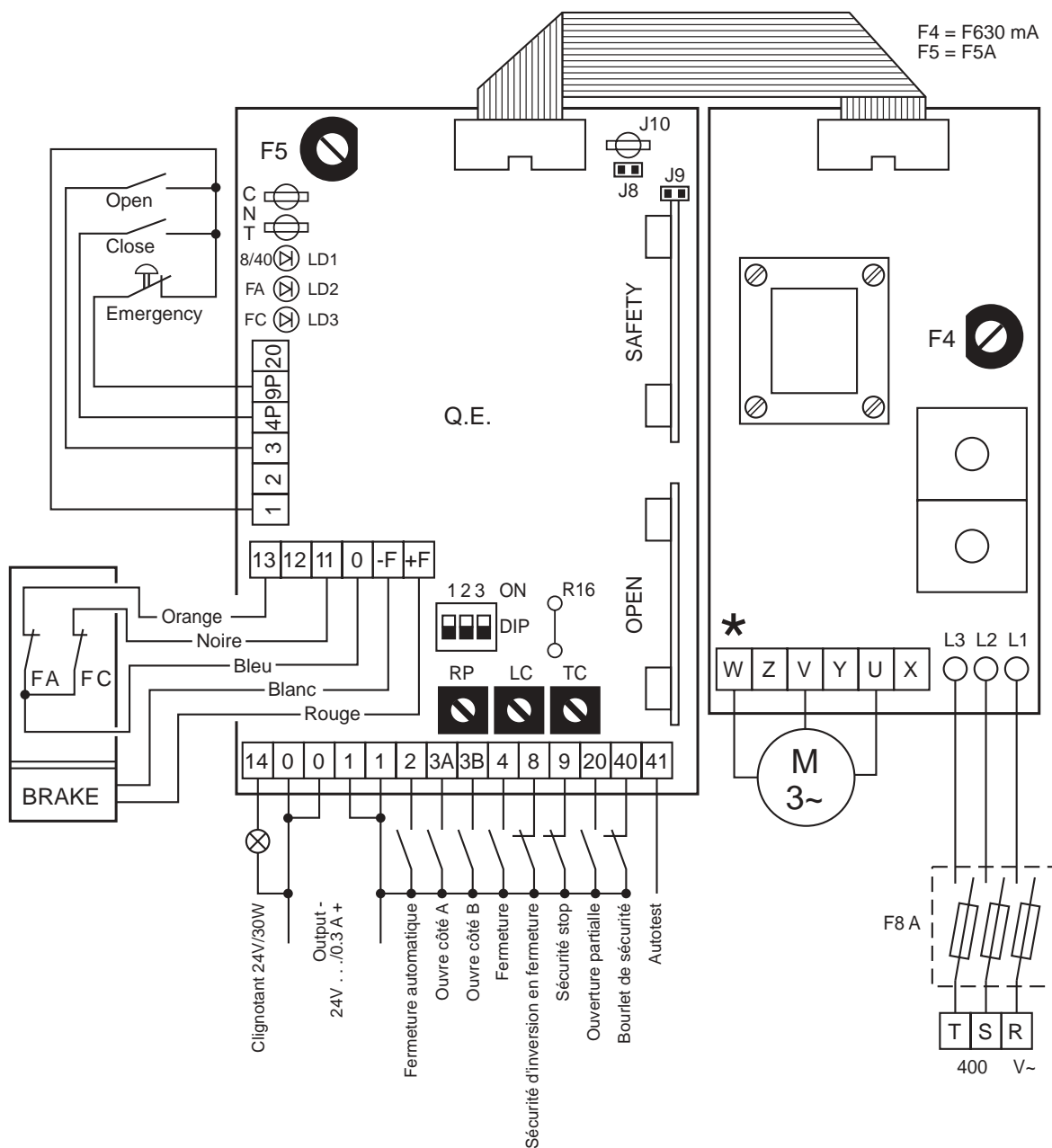
---

- En figure 12 les câblages installés dans la colonne sont indiqués schématiquement; chaque câblage est identifié par son code correspondant.
- Les câblages 0A931C et 27082 sont déjà positionnés raccordés, les câbles 27084A, 27084B et 27084E sont placés dans la colonne droite et gauche. Le câblage 27084C est à placer au-dessus du carter supérieur de la traverse.
- Raccorder les senseurs de la photocellule à l'amplificateur à carte, à introduire dans le logement SAFETY du QE44. (fig. 13)









**Fin de course**

FA Fin de course ouverture  
 FC Fin de course fermeture

**Interrupteurs à positions multiples**

Dip 1 Pré-clignotement en ouverture  
 OFF = Absent  
 ON = Actif (3s)

Dip 2 Sélection de vitesse en ouverture  
 OFF = Absent  
 ON = Actif (3s)

**POSITIONNER SUR OFF DOUBLE VITESSE NON DISPONIBLE**

Dip 3 Sélection de sécurité 1-8 en ouverture  
 OFF = sécurité en ouverture exclue  
 ON = sécurité en ouverture incluse

**Réglages (trimmer)**

RP = Ouverture partielle (en option)  
 LC = Temps de pré-clignotement en fermeture (0-15 s)  
 TC = Temps de fermeture automatique (0-30 s)

**Signalisations (led)**

LD1 8/40 OFF = sécurités non intervenues  
 Clignotement = sécurité intervenue  
 ON = commande ouverture présente  
 LD2 FA ON = fin de course ouverture actif  
 LD3 FC ON = fin de course fermeture actif

**Accessoires à carte**

“OPEN” Accessoires de commande - directement raccordés à la commande d'ouverture (1-3): radio, spire magnétique, etc.  
 “SAFETY” Accessoires de sécurité - directement raccordés à la sécurité d'inversion (1-8) : photocellules, etc.

**POUR AUTORISER L'ENTREE “SAFETY” RETIRER LE PONT J9**

## 5. VERIFICHE ED AVVIAMENTO

I

### 5.1 Verifica dei sensi di movimento

- Azionare la leva di sblocco di emergenza per sbloccare la porta e portare il telo a circa metà della corsa.
- Bloccare la porta in questa posizione rilasciando la leva di sblocco nella posizione di riposo.
- Azionare la porta, premendo i relativi pulsanti, (fig. 15), e verificare il corretto senso di movimento.
- Se necessario, invertire il senso del movimento modificando la sequenza delle fasi, agendo sui fili di linea a monte dell'interruttore generale.

**In caso di mancato funzionamento verificare il corretto inserimento di tutti i connettori.**

### 5.2 Regolazione dei finecorsa

- Azionare la leva di sblocco.
- Portare manualmente il telo nella posizione di porta chiusa e ribloccare la porta.
- Mediante cacciavite ruotare la camma "C" sino ad impegnare il relativo microswitch, (fig. 16).
- Agire analogamente per il finecorsa di apertura: portare il telo nella posizione di porta aperta e regolare la camma "A".
- L'apertura parziale è comandata mediante temporizzatore, dalla scheda elettronica. Per effettuare la regolazione, agire sul trimmer RP. Non viene quindi usato il microswitch di finecorsa apertura parziale.
- Verificare la taratura con funzionamento effettivo dell'automazione, se necessario effettuare una taratura "fine".

## 5. CHECKING AND STARTING

GB

### 5.1 Check of the movement direction

- Release the door through the emergency release lever and move the panel until it reaches half-way with respect to its stroke.
- Lock the door in this position moving the release lever back to the original position.
- Open and close the door by pressing the relative push-buttons (fig. 15), and check the correct movement direction.
- If required, reverse the movement direction by modifying the sequence of the phase and acting on the line cable before the main switch.

**In case of door run-up trouble check the correct insertion of all the connectors.**

### 5.2 Adjstment of the limit switch

- Release the door through the release lever.
- Manually close the door panel and lock the door again.
- By means of a screw driver, turn the "C" cam until the relative microswitch is triggered, (fig. 21).
- Carry out the same procedure for the opening limit switch: open the door panel and adjust the "A" cam.
- The partial opening is controlled through a timer from the electronic card. To adjust, select the partial opening and then carry out adjustments through trimmer RP. The microswitch of partial opening limit switch is not used.
- Open and close the door to check the correct calibration of the system and, if necessary, carry out further calibrations.

## 5. VERIFICATION SET DEMARRAGE

F

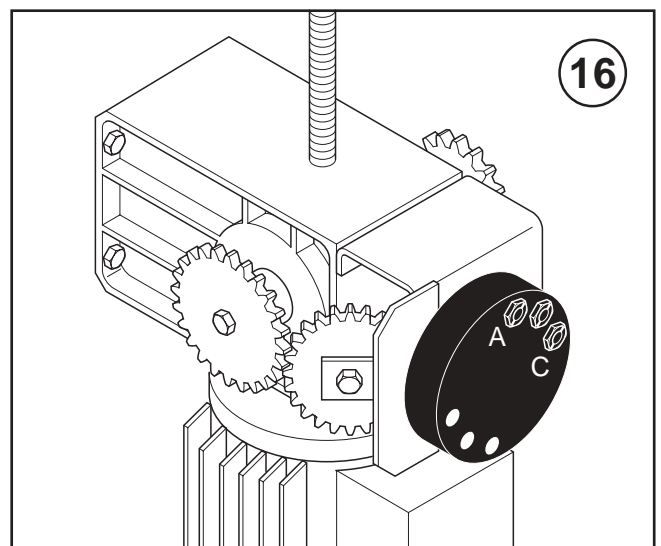
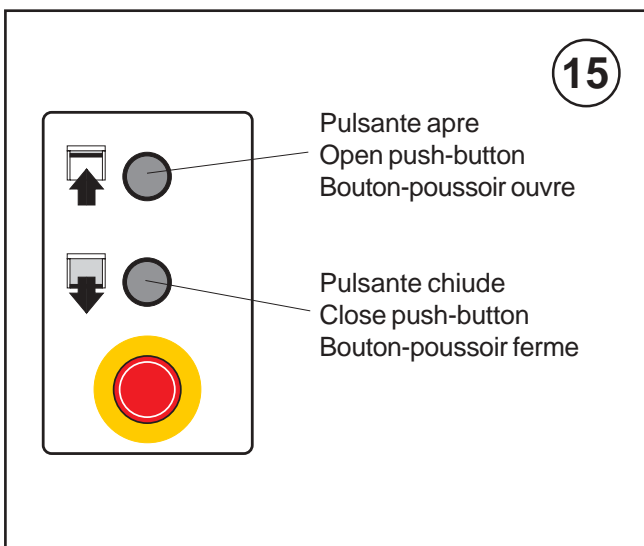
### 5.1 Vérification des sens du mouvement

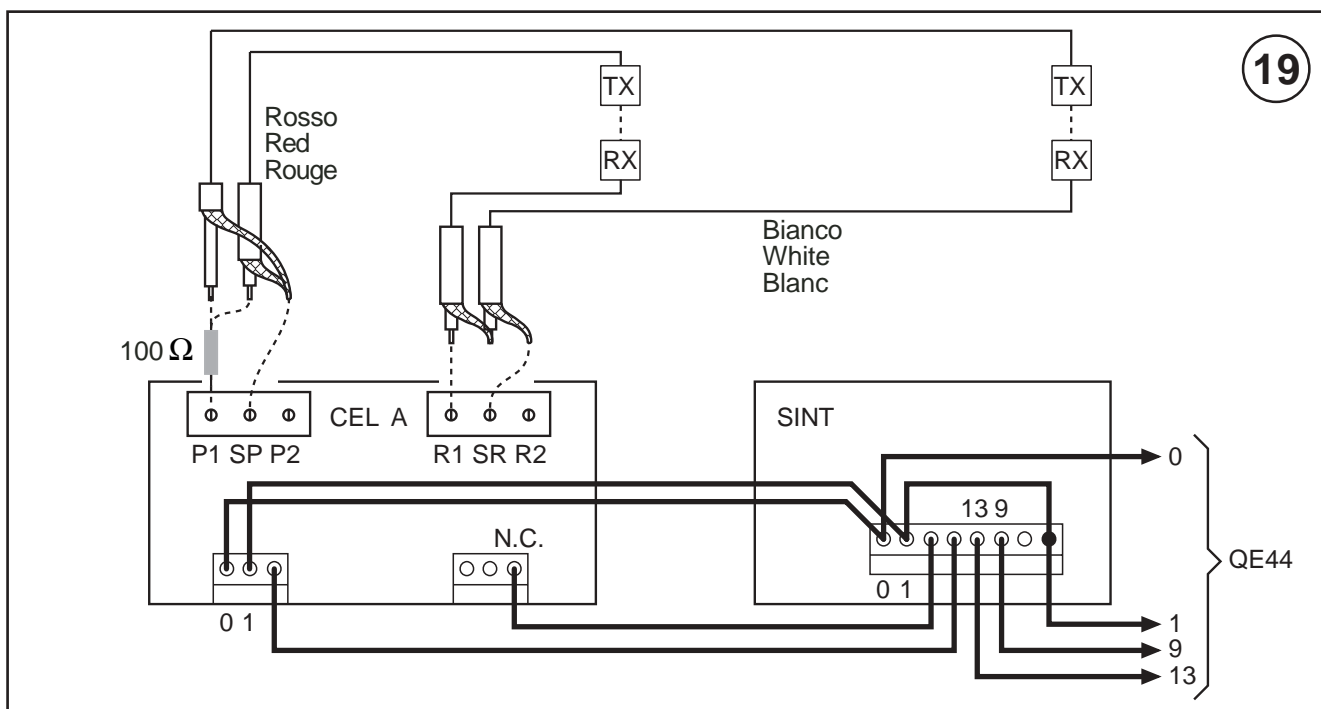
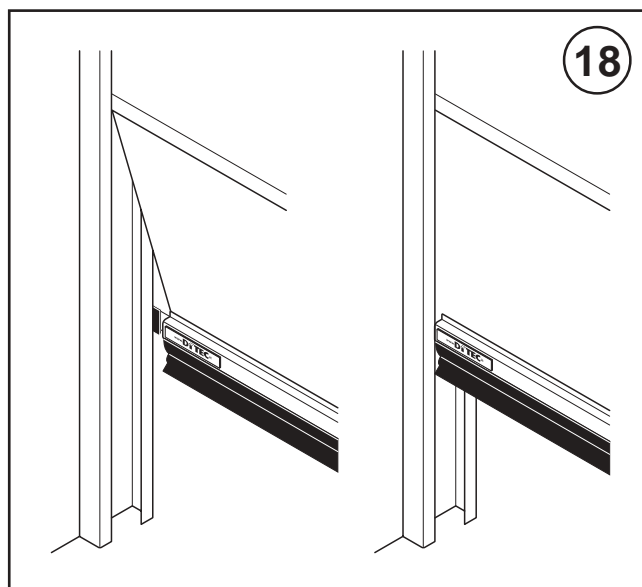
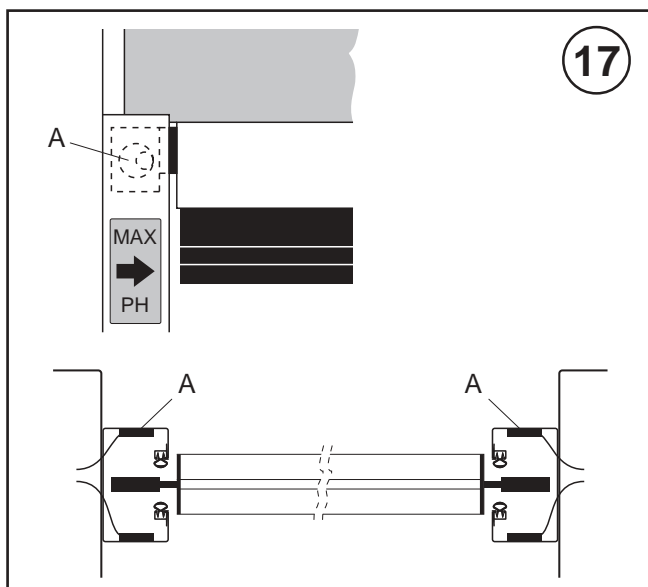
- Actionner le levier de déverrouillage d'urgence pour déverrouiller la porte et amener le panneau à la moitié de sa course environ.
- Immobiliser la porte dans cette position en ramenant le levier de déverrouillage dans la position de repos.
- Actionner la porte, en appuyant sur les touches correspondantes, Fig. 20 ou vérifier le sens correct du mouvement.
- S'il y a lieu, inverser le sens du mouvement en modifiant la séquence des phases, en intervenant sur les fils de ligne en haut de l'interrupteur général.

**En cas de non-fonctionnement, vérifier que l'introduction de tous les connecteurs soit correcte.**

### 5.2 Réglage des fins de course

- Actionner le levier de déverrouillage.
- Placer manuellement le panneau dans la position de porte fermée et reverrouiller la porte.
- A l'aide du tournevis, tourner la came "C" jusqu'à ce qu'elle intervienne sur le microcontact correspondant, Fig. 21.
- Intervenir de la même manière pour le fin de course d'ouverture: placer le panneau dans la position de porte ouverte et régler la came "A".
- L'ouverture partielle est commandée au moyen du temporisateur, par la carte électronique. Pour le réglage, sélectionner l'ouverture partielle et agir sur le trimmer RP. Le microinterrupteur de la fin de course d'ouverture partielle n'est pas utilisé.
- Vérifier l'étalonnage avec le fonctionnement effectif de l'automatisme, effectuer un étalonnage fin s'il y a lieu.





## I 6. DISPOSITIVO CONTROLLO COSTA

I sensori (A) del Dispositivo Controllo Costa di sicurezza (DCC) sono installati all'interno delle guide verticali, in modo da rilevare i pattini costa con porta aperta. I sensori sono collegati all'amplificatore **CEL A** che, mediante la scheda d'interfaccia SINT, apre il contatto 1-9 del QE44. In caso di fuoriuscita dei pattini costa dalle guide, il telo rimane aperto; per ripristinare il sistema (Fast Repairing System) è sufficiente riposizionare la costa (fig. 18) e quindi riaprire completamente la porta. Fintanto che il sistema non è ripristinato la porta funziona solo ad "uomo presente".

## GB 6. SAFETY EDGE CONTROL

The sensors of the Safety Edge Control Device are installed on the vertical guides; as per recognize the safety edge shoes at opened door. The sensors are connected to the amplifier **CEL A** that, by means the interface board SINT, In case of curtain out-coming, opens the 1-9 contact of the QE44 control board. At the safety edge shoes out way the door rest opened, to reset the system (Fast Repairing System) is enough to replace the safety edge (fig. 18) and then open completely the door. Until the system is not reset the door function only at "dead man".

## F 6. DISPOSITIF DE CONTRÔLE DU BOURRELET DE SÉCURITÉ

Les senseurs (A) du Dispositif de Contrôle du Bourrelet de sécurité (DCC) sont installés à l'intérieur des guides verticaux de façon à relever les patins du bourrelet avec la porte ouverte. Les senseurs sont raccordés à l'amplificateur **CEL A** qui, grâce à la carte d'interface SINT, ouvre le contact 1-9 du QE44. En cas de sortie des patins du bourrelet hors des guides, la toile reste ouverte; pour rétablir le système (Fast Repairing System) il suffit de remettre en place le bourrelet (fig. 18) et ouvrir à nouveau complètement la porte. Tant que le système n'est pas rétabli, la porte fonctionne uniquement à "homme présent".

## 7. RICERCA GUASTI

### Un comando qualsiasi

#### ***Il telo e il motore non si muovono:***

- Assenza alimentazione di rete
- Sicurezza di arresto o emergenza attiva
- Freno non collegato (il motore resta bloccato)
- Motore collegato ai morsetti sbagliati e/o switch 2 in posizione errata / vedere cap.4.3
- Finecorsa di apertura (FA) e di chiusura (FC) attivi.
- Motore in protezione termica / Attendere il raffreddamento

#### ***Il motore gira ed il telo non si muove:***

- Catena di trasmissione rotta

#### ***Il motore gira in senso inverso:***

- Invertire due fasi dell'alimentazione di rete

### Comando di apertura

#### ***Il motore non si muove:***

- Finecorsa di apertura (FA) attivo
- Cortocircuito su collegamenti esterni (comando chiusura e/o sicurezza di arresto)
- Comando di apertura non collegato correttamente o guasto
- Motore collegato ai morsetti sbagliati e/o switch 2 in posizione errata / vedere cap.4.3

### Comando di chiusura

#### ***Il motore non si muove***

- Attendere fine prelampeggio
- Sicurezza di inversione (fotocellule) attiva (in questo caso la porta si chiude tenendo il pulsante di chiusura premuto funzionamento a uomo presente)
- Costa di sicurezza attiva o guasta (nel caso di Fotosicur con autodiagnosi)
- Finecorsa di chiusura (FC) attivo
- Comando di chiusura non collegato correttamente o guasto

### Attivazione emergenza o sicurezza d'arresto durante una manovra della porta

#### ***Il motore non si ferma***

- Dispositivo di sicurezza di arresto guasto o non connesso correttamente al Quadro elettrico

### Attivazione della costa di sicurezza durante la chiusura

#### ***Il movimento della porta non si inverte***

- Dispositivo di sicurezza guasto o non connesso correttamente a Quadro elettrico
- Gomma e/o tubetto della costa danneggiati

### Porta aperta con chiusura automatica attiva

#### ***La porta non chiude automaticamente dopo il tempo regolato con TC***

- Abilitazione della chiusura automatica (collegamento 1 - 2) non eseguita correttamente
- Circuito tra 1 e 3 non aperto perfettamente (forse a causa di acqua umidità o altro all'interno di un dispositivo di comando di apertura)

### Durante una manovra

#### ***Il telo non si ferma al finecorsa***

- Contatto finecorsa in cortocircuito
- Guasto meccanico del finecorsa o del freno

### Azionamento della leva di sblocco manuale

#### ***La porta non si sblocca***

- Il cavetto di sblocco freno motore è rotto o non regolato

## 7. TROUBLESHOOTING

### Activation of any control

#### ***The panel and the motor does not move***

- The mains power supply fault down
- The emergency or external stop safety is activated
- The brake is not connected (the motor is blocked)
- The motor is connected to wrong terminals and/or switch 2 is not correctly positioned/ See section 4.3
- Opening (FA) and closing (FC) limit switches engaged
- Motor with thermal switch activated. / Wait that the motor cools down

#### ***The motor turns and the panel does not move***

- The transmission chain is broken

#### ***The motor turns in the opposite direction***

- Reverse the two phases of the mains power supply

### Activation of the opening control

#### ***The motor does not move***

- The opening limit switch (FA) is activated
- A short-circuit is present on external connections (closure control and/or stop safety)
- The opening control is not correctly connected or is faulty
- The motor is connected to the wrong terminals and/or dipswitch 2 is not correctly positioned / see section 4.3

### Activation of the closure control

#### ***The motor does not move***

- Wait until the forewarning flashing light has stopped
- The reversion safety (photocells) is activated (in this case the door closes when the closure push-button is pressed, manual operation)
- The safety bar is activated or is faulty
- The closing limit switch (FC) is activated
- The closing control is not correctly connected or is faulty

### Activation of the safety stop during door motion

#### ***The motor does not stop***

- The stop safety device is faulty or is not correctly connected to the electric control panel

### Activation of the safety bar in the closing phase

#### ***The door movement reversion does not occur***

- The safety device (with pressure switch) is faulty or is not correctly connected to the electric control panel
- The rubber and/or the tube of the safety bar are damaged

### The door is opened with automatic closure activated

#### ***The door does not close automatically after closing time TC***

- The automatic closure enable signal (connection 1/2) has not been carried out properly
- The circuit between 1 and 3 is not perfectly open (perhaps due to water, humidity or other inside the opening control device)

### During operation

#### ***The panel does not stop at end of stroke***

- The limit switch contact is short-circuited
- A mechanical fault at the limit switches or in the brake

### Activation of the manual release lever

#### ***The door is not released (the panel does not move to the partial opening position)***

- The release cable for the motor brake release is broken or adjusted improperly

I

GB

## F 7. RECHERCHE DES PANNES

### Activation d'une commande quelconque

#### **Le panneau ne bouge pas et le moteur ne tourne pas**

- Absence d'alimentation électrique
- Sécurité d'arrêt active
- Frein non branché (le moteur reste bloqué)
- Moteur relié aux mauvaises bornes et/ou dipswitch 1 en position erronée / voir chap. 4.3
- Fins de course d'ouverture (FA) et de fermeture (FC) activées
- Moteur en protection thermique / Attendre son refroidissement

#### **Le moteur tourne et le panneau ne bouge pas**

- Chaîne de transmission cassée

#### **Le moteur tourne dans le sens contraire**

- Inverser les deux phases de l'alimentation électrique

### Activation commande d'ouverture

#### **Le moteur ne tourne pas**

- Fin de course d'ouverture (FA) actif
- Court-circuit sur les connexions extérieures (commande de fermeture et/ou sécurité d'arrêt)
- Commande d'ouverture non correctement connectée ou en panne
- Moteur connecté aux bornes erronées et/ou, dipswitch 1 sur une position erronée / Voir chap. 4.3

### Activation commande de fermeture

#### **Le moteur ne tourne pas**

- Attendre la fin du préclignotement
- Sécurité d'inversion (photocellules) active (dans ce cas la porte se ferme en conservant la pression sur le boutonpoussoir de fermeture)
- Bourrelet de sécurité active ou en panne (dans le cas de Sicur avec selftest)
- Fin de course de fermeture (FC) active
- Commande de fermeture non correctement connectée ou en panne

### Activation de la sécurité d'arrêt durant une manœuvre de la porte

#### **Le moteur ne s'arrête pas**

- Dispositif de sécurité d'arrêt en panne ou non correctement connecté à l'armoire électrique

### Activation du bourrelet de sécurité durant la fermeture

#### **Le moteur de la porte ne s'inverse pas**

- Dispositif de sécurité active en panne ou non correctement branché à l'armoire électrique
- Caoutchouc et/ou, tuyau du bourrelet endommagé

### Porte ouverte avec fermeture automatique active

#### **La porte ne se ferme pas automatiquement après le temps réglé avec TC**

- Validation de la fermeture automatique (liaison 1 - 2) non correctement effectuée
- Circuit entre 1 ou 3 non parfaitement ouvert (peut-être cause de l'eau, de l'humidité ou autre à l'intérieur du dispositif de commande d'ouverture)

### Durant une manœuvre

#### **Le panneau ne s'arrête pas au fin de course**

- Contact fin de course en court-circuit
- Panne mécanique du fin de course ou du frein

### Actionnement du levier de déverrouillage manuel

#### **La porte ne se déverrouille pas (le panneau ne va pas à la moitié de l'hauteur)**

- Le fil de déverrouillage du frein moteur est cassé ou non réglé

## I DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ PER MACCHINE

(Direttiva 98/37/CE, Allegato II, parte A)

Fabbricante: DITEC S.p.A.

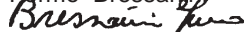
Indirizzo: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Dichiara che la porta **KRONOS**

- è conforme alle condizioni della Direttiva Macchine (Direttiva 98/37/CE), come modificata e alla legislazione nazionale che la traspono;

Caronno Pertusella, 20-04-2002.

Fermo Bressanini

  
(Presidente)

### DIRETTIVA MACCHINE

Ai sensi della Direttiva Macchine (98/37/CE) l'installatore che motorizza una porta o un cancello ha gli stessi obblighi del costruttore di una macchina e come tale deve:

- predisporre il fascicolo tecnico che dovrà contenere i documenti indicati nell'Allegato V della Direttiva Macchine; (Il fascicolo tecnico deve essere conservato e tenuto a disposizione delle autorità nazionali competenti per almeno dieci anni a decorrere dalla data di costruzione della porta motorizzata);
- redigere la dichiarazione CE di conformità secondo l'Allegato II-A della Direttiva Macchine;
- apporre la marcatura CE sulla porta motorizzata ai sensi del punto 1.7.3 dell'Allegato I della Direttiva Macchine.

Per maggiori informazioni consultare le "Linee guida per la realizzazione del fascicolo tecnico" disponibile su internet al seguente indirizzo: <http://www.ditec.it>

### Tutti i diritti sono riservati

I dati riportati sono stati redatti e controllati con la massima cura. Tuttavia non possiamo assumerci alcuna responsabilità per eventuali errori, omissioni o approssimazioni dovute ad esigenze tecniche o grafiche.

**EC DECLARATION OF CONFORMITY FOR MACHINERY**

(Directive 98/37/EEC, Annex II, sub A)

Manufacturer: DITEC S.p.A.

Address: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Herewith declares that fast-action roll-up automatic flexible door **KRONOS**

• is in conformity with the provisions of the Machinery Directive (Directive 98/37/EEC), as amended, and with national implementing legislation;

Caronno Pertusella, 21-11-1999.

Fermo Bressanini



(Presidente)

**MACHINERY DIRECTIVE**

Pursuant to Machinery Directive (98/37/EEC) the installer who motorises a door or gate has the same obligations as the manufacturer of machinery and as such must:

- prepare the technical file which must contain the documents indicated in Annex V of the Machinery Directive; (The technical file must be kept and placed at the disposal of competent national authorities for at least ten years from the date of manufacture of the motorised door);
- draft the EC declaration of conformity in accordance with Annex II-A of the Machinery Directive;
- affix the CE marking on the power operated door in accordance with point 1.7.3 of Annex I of the Machinery Directive.

For more information consult the "Technical Manual Guidelines" available on Internet at the following address:

<http://www.ditec.it>

**All right reserved**

All data and specifications have been drawn up and checked with the greatest care. The manufacturer cannot however take any responsibility for eventual errors, omissions or incomplete data due to technical or illustrative purposes

**DECLARATION CE DE CONFORMITE POUR LES MACHINES**

(Directive 98/37/CE, Annex II, Chapitre A)

Fabricant: DITEC S.p.A.

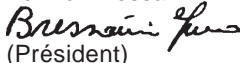
Adresse: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Déclare ci-après que la porte flexible automatique à enroulement rapide **KRONOS**

• est conforme aux dispositions de la Directive Machines (Directive 98/37/CE), modifiée, et aux législations nationales la transposant;

Caronno Pertusella, 21-11-1999.

Fermo Bressanini



(Président)

**DIRECTIVE MACHINE**

Selon la Directive Machine (98/37/CE) l'installateur qui "motorise" une porte ou un portail a les mêmes obligations du fabricant d'une machine et donc il doit:

- prédisposer le dossier technique qui doit contenir les documents indiqués dans l'annex V de la Directive Machine. (le dossier technique doit être gardé et tenu à dispositions des organes de contrôle nationaux pour au moins dix ans après la date de la fabrication de la porte motorisée);
- faire la déclaration CE de conformité selon l'annex II-A de la Directive Machine;
- afficher le marquage CE sur la porte motorisée selon le point 1.7.3 de l'annex I de la Directive Machine.

Pour tout renseignement complémentaire, consulter le document "Lignes directrices pour la réalisation du fascicule technique" disponible sur Internet à l'adresse suivante: <http://www.ditec.it>

**Tous droits réservés**

Les informations mentionnées dans ce catalogue ont été contrôlées avec la plus grande attention. Toutefois, nous déclinons toute responsabilité en cas d'erreurs, omissions ou approximations dépendant d'exigences techniques ou graphiques.


### **D** 3. MECHANISCHE INSTALLATION VON STRUKTUR UND KOMPONENTEN

#### **3.1 Überprüfungen des Durchgangs.**

- Die Abmessungen der Öffnung mit den Außenmaßen des gelieferten Tors vergleichen. Bei Installation in der lichten Durchgangsbreite die eventuell erforderlichen Toleranzen berücksichtigen.
- Sicherstellen, dass die Montage der Struktur durch keine eventuellen Hindernisse beeinträchtigt wird.
- Sicherstellen, dass die Auflageflächen vollkommen eben sind. Gegebenenfalls mit geeigneten Unterlagen ausgleichen.
- Die Beschaffenheit der Wandstruktur überprüfen: Die sichere Verankerung mittels Bügeln oder Dübeln muss gewährleistet sein. Sollte die Konsistenz ungenügend oder zweifelhaft sein, muss eine entsprechende selbsttragende Metallstruktur angefertigt werden.

#### **3.2 Befestigung der Seitenpfosten.**

- Die gesamten Raumbedarf des Querträgers (LT) vermessen.
- Auf dem Boden die genaue Position der Seitenpfosten markieren (Abb. 2).
- Die Abdeckungen der Seitenpfosten entfernen und deren Grundflächen entsprechend den Markierungen mit Dübeln Abmessung M8-Schrauben befestigen (Abb. 3).
- Die Seitenpfosten abloten und entsprechend den angegebenen Punkten (A) befestigen, falls die Befestigung mit Außenbügeln erfolgt oder (B) für die Befestigung vom Stützeninneren aus. Abmessung der Dübel M8 (Abb. 2).
- Die Rechtwinkligkeit der Montage durch Abmessung der Diagonalen überprüfen.

 **ACHTUNG:** DEN RECHTEN SEITENPFOSTEN IM VERSCHIEBUNGSBEREICH DES GEGENGEWICHTS (C) NICHT BOHREN. (ABB. 4)

### **E** 3. INSTALACIÓN MECÁNICA DE LA ESTRUCTURA Y DE LOS COMPONENTES

#### **3.1 Verificaciones del vano de paso.**

- Verificar las dimensiones del vano y la correspondencia con las dimensiones de la puerta suministrada, considerando las eventuales tolerancias necesarias en caso de instalación en luz.
- Verificar que eventuales estorbos existentes no obstaculicen el montaje de la estructura.
- Asegurarse de que los planos de apoyo estén nivelados y eventualmente restablecerlos mediante las riostras adecuadas.
- Verificar la consistencia de la estructura del vano: se tiene que garantizar un seguro anclaje mediante estribos o espigas. En caso de consistencia escasa o dudosa es necesario realizar una adecuada estructura metálica autoportante.

#### **3.2 Fijación de los montantes verticales.**

- Medir la dimensión total del travesaño (LT).
- Marcar en el pavimento la exacta posición de los montantes verticales. (fig.2)
- Quitar las tapas de los montantes verticales y fijar las bases, a la altura de las marcas, mediante espigas dispuestas al efecto dimensión tornillos M8. (fig. 3)
- Poner a desplomo los montantes verticales y fijarlos a la altura de los puntos indicados (A) en caso de fijación con estribos externos o (B) para fijación en el interior de la columna. Dimensión espigas M8. (fig. 2)
- Verificar la ortogonalidad del montaje midiendo las diagonales.

 **ATENCIÓN:** NO PERFORAR EL MONTANTE VERTICAL DERECHO A LA ALTURA DE LA ZONA DE DESLIZAMIENTO CONTRAPESO (C). (FIG. 4)

### **P** 3. INSTALAÇÃO MECÂNICA DA ESTRUTURA E DOS COMPONENTES

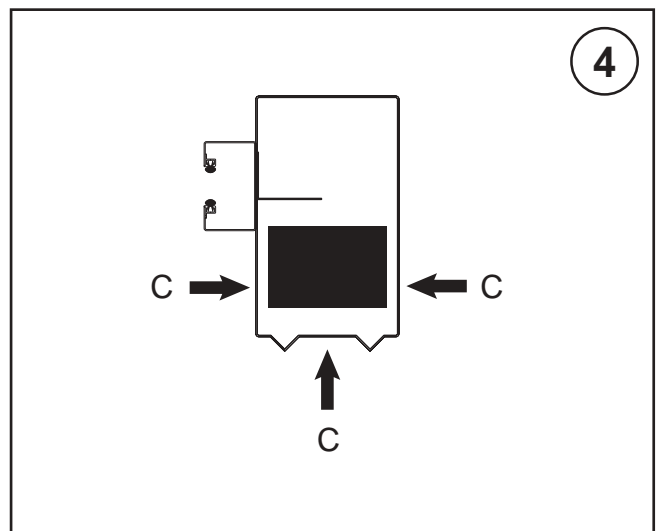
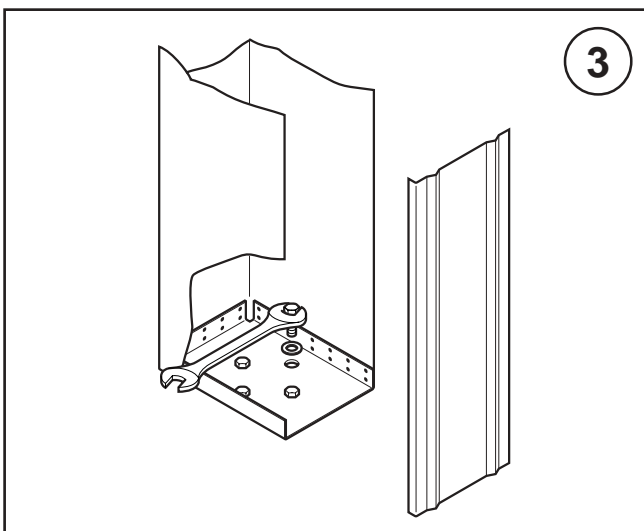
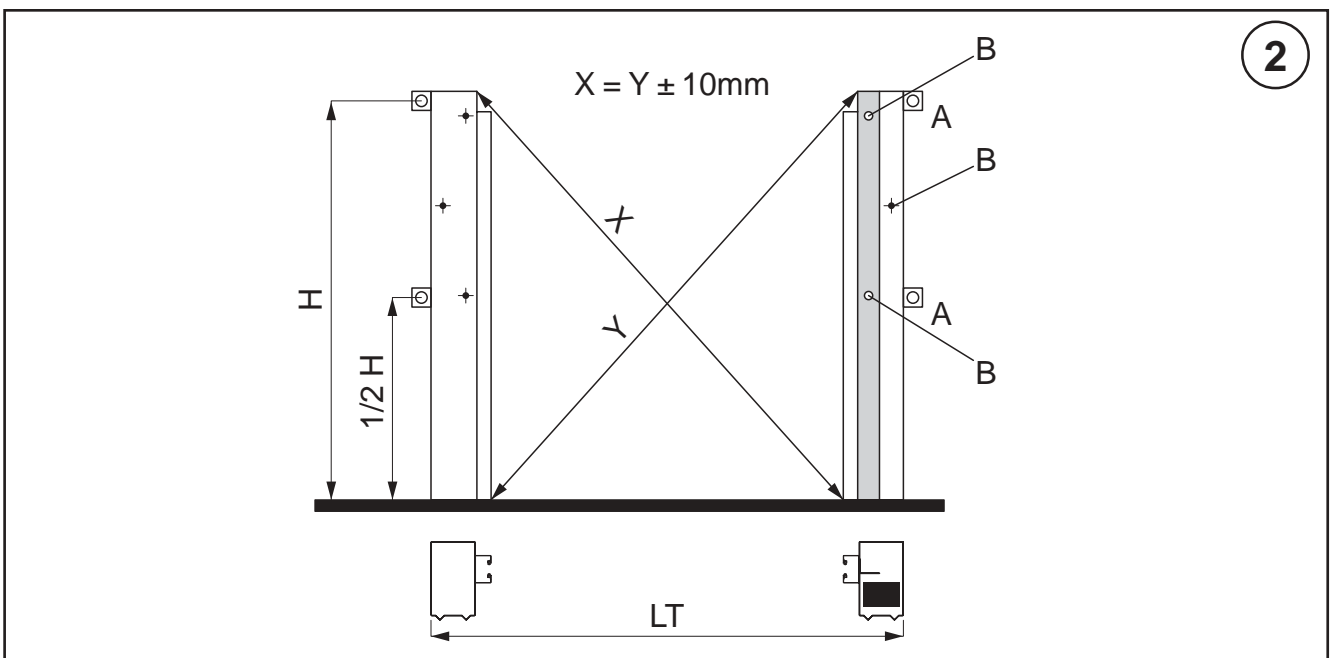
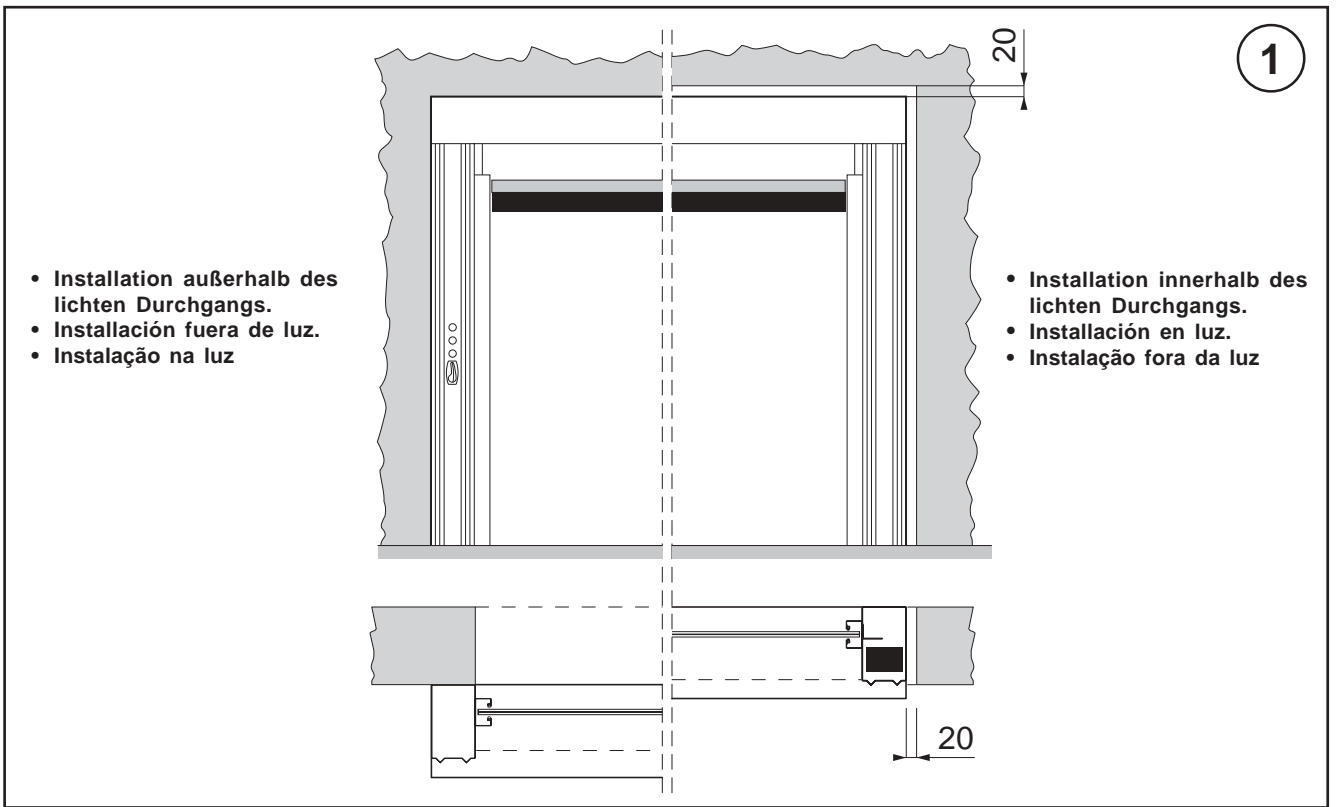
#### **3.1 Verificações do vão de passagem.**

- Verificar as dimensões do vão e a correspondência com as medidas totais da porta fornecida, considerando as eventuais tolerâncias necessárias no caso de instalação em luz.
- Verificar que eventuais obstáculos existentes não dificultem a montagem da estrutura.
- Verificar que os suportes de apoio sejam nivelados e eventualmente restaurá-los mediante calços adequados.
- Verificar a consistência da estrutura do vão: deve ser garantida uma ancoragem segura mediante suportes ou buchas. No caso de pouca ou duvidosa consistência é necessário realizar uma estrutura metálica autoportante adequada.

#### **3.2 Fixação das colunas verticais.**

- Medir o tamanho total da travessa (LT).
- Marcar no piso a posição exata das colunas verticais. (fig.2)
- Remover as tampas das colunas verticais e fixar suas bases, na correspondência das marcas, mediante buchas apropriadas à dimensão de parafusos M8. (fig. 3)
- Regular o prumo das colunas verticais e fixá-las na correspondência dos pontos indicados (A) no caso de fixação com suportes externos ou (B) para a fixação pela parte interna da coluna. Dimensão das buchas M8. (fig. 2)
- Verificar a ortogonalidade da montagem medindo as diagonais.

 **ATENÇÃO:** NÃO FURAR A COLUNA VERTICAL DIREITA NA CORRESPONDÊNCIA DA ZONA DE DESLIZAMENTO DO CONTRAPESO (C). (FIG. 4)



### **D** 3.3 Montage der Walze für die Torbehängsaufwicklung

- Die Walze für die Torbehängsaufwicklung mit einem Hubwagen oder einer anderen geeigneten Hebevorrichtung vorsichtig hochheben. Dabei Acht geben, dass der Torbehäng nicht beschädigt wird.
- Die Lagerhalterungen an den Platten der Seitenpfosten befestigen; die M12-Bolzen (A) anziehen. (Abb. 5 und 6).
- Die Kette zwischen Ritzel und Kranz einfügen und mit dem entsprechenden Verbindungsglied schließen.
- Die Kette mit dem Register (B) einstellen und danach die Motorhalterung mit den Schrauben (C) feststellen.

#### **3.4 Installation des Gegengewichts**

- Die Entsperrung mit dem Register einstellen, danach das Kabel mit der Klemme (D) feststellen. (Abb. 7).
- Manuell entsperren und die untere Seite des Torbehängs entsprechend der Angabe PH MAX positionieren.

**⚠ ACHTUNG:** WENN DER TORBEHÄNG DURCH DAS GEGENGEWICHT NICHT KORREKT AUSGEWOGEN IST, KANN DIE MANUELLE ENTPERRUNG DAZU FÜHREN, DASS DER TORBEHÄNG RASCH HERUNTER- ODER HINAUFFÄHRT.

- Den Riemen ausrollen. Etwa zwei Wicklungen auf der Trommel aufgewickelt lassen.
- Die letzten vier Modulelemente des Gegengewichts abnehmen, indem die Muttern von der Unterseite entfernt werden.
- Das Gegengewicht mit Klemme (E) am Riemen befestigen. Es muss 150 mm vom Boden entfernt sein.
- Durch manuelle Entsperrung das Gegengewicht auf der unteren Platte aufliegen lassen und den Riemen mit dem Plättchen (F) an der Trommel befestigen.

### **E** 3.3 Montaje del rodillo enrolla-tela

- Izar con cuidado el rodillo enrolla-tela mediante carretilla elevadora u otro medio de elevación, con atención a no dañar la tela.
- Fijar los soportes de los cojinetes en las placas de los montantes verticales; apretando los pernos M12 (A). (fig. 5 y 6)
- Insertar la cadena entre piñón y corona y cerrándola con el eslabón de unión.
- Tensar la cadena mediante el regulador (B), bloqueando el soporte motor mediante los tornillos (C)

#### **3.4 Instalación del contrapeso**

- Regular el desbloqueo mediante el regulador, bloqueando el cable con el borne (D). (fig. 7)
- Desbloquear manualmente y posicionar el lado inferior de la tela a la altura de la indicación de PH MÁX.

**⚠ ATENCIÓN:** CUANDO LA TELA NO ESTÁ CONTRABALANCEADA CORRECTAMENTE POR EL CONTRAPESO, EL DESBLOQUEO MANUAL PUEDE DAR LUGAR A BAJADA O SUBIDA RÁPIDA DE LA TELA MISMA.

- Desarrollar la correa dejando unas dos vueltas enrolladas en el tambor.
- Quitar los últimos cuatro elementos modulares del contrapeso eliminando las tuercas del lado inferior.
- Fijar el contrapeso a la correa mediante el borne (E) teniéndolo levantado a 150 mm de tierra.
- Desbloqueando manualmente hacer apoyar el contrapeso en la placa inferior y bloquear la correa en el tambor de arrollamiento con la plaqueta (F).

### **P** 3.3 Montagem do rolo enrolador do painel

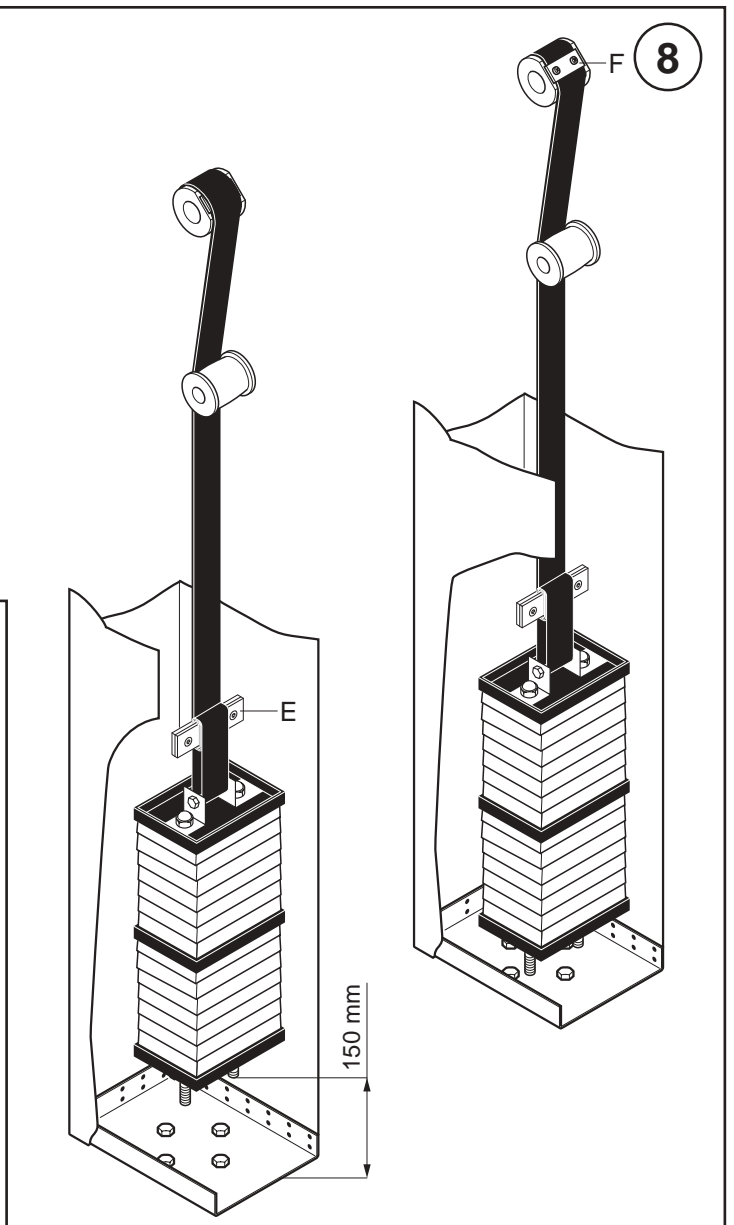
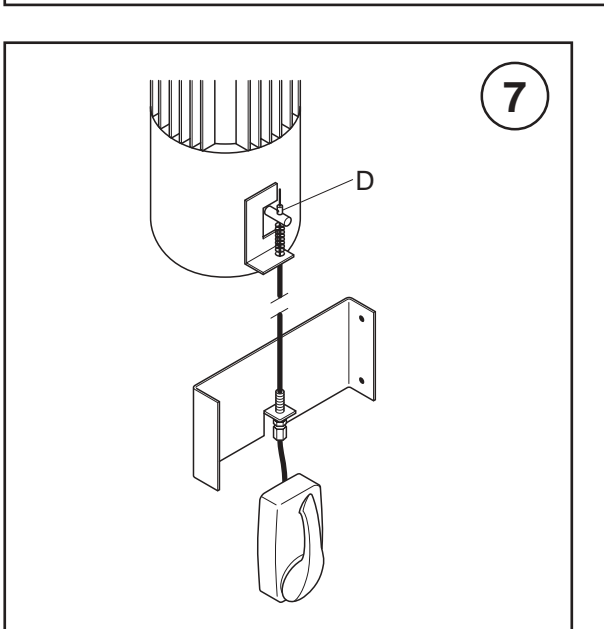
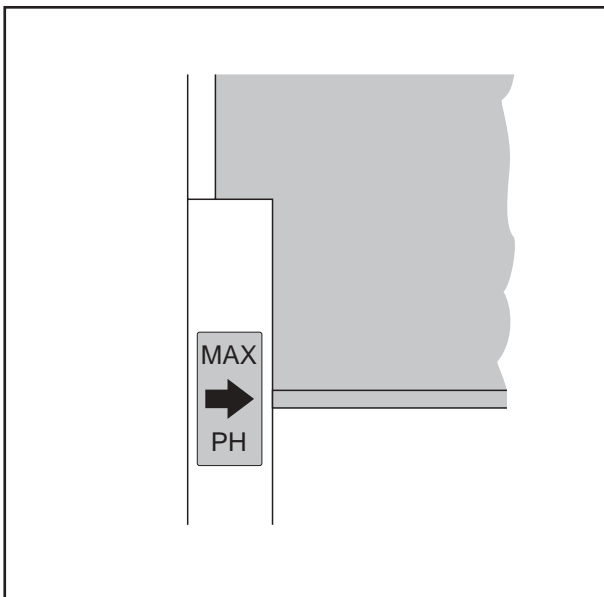
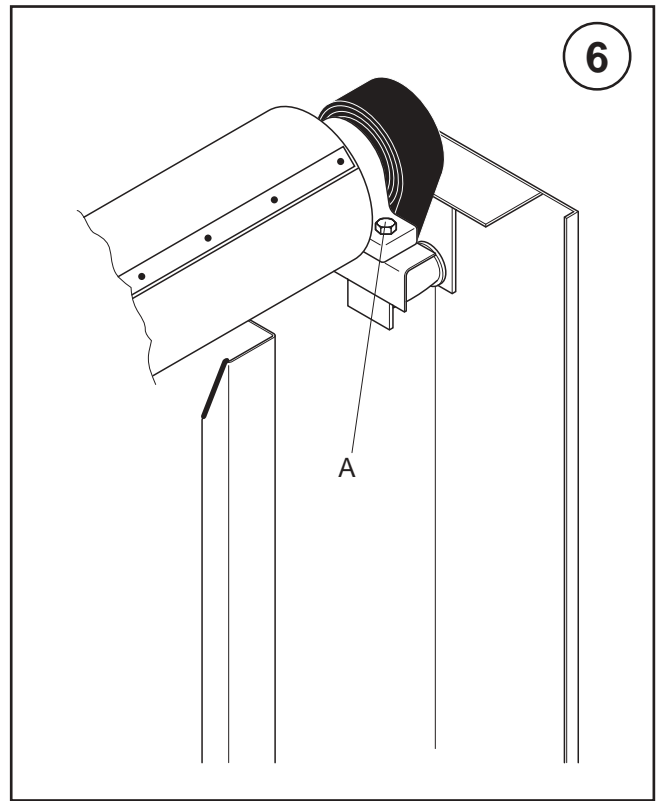
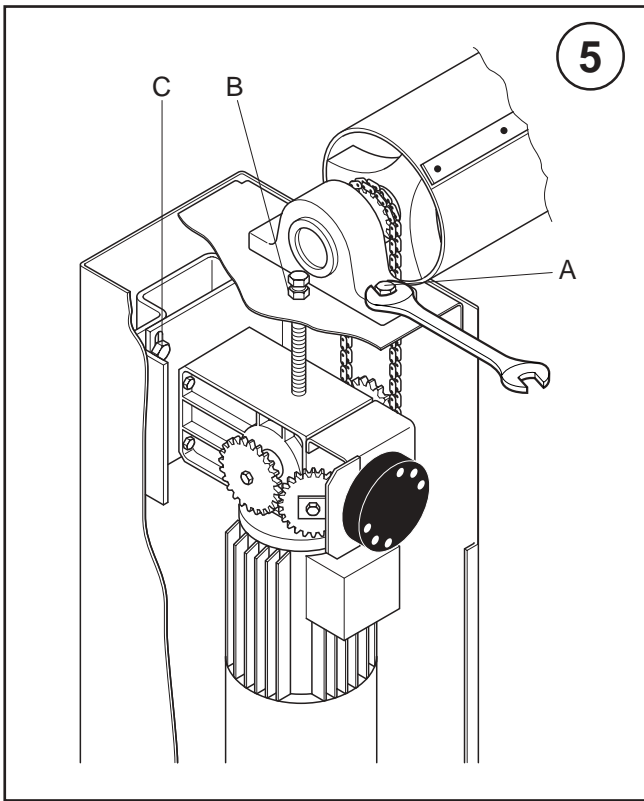
- Içar com cuidado o rolo enrolador de painel mediante empilhadeira ou outro meio de levantamento idôneo, tomando o cuidado para não danificar o painel.
- Fixar os suportes dos rolamentos nas chapas das colunas verticais; apertando os parafusos M12 (A). (fig. 5 e 6)
- Inserir a corrente entre o pinhão e a coroa e fechando-a com a malha de junção apropriada.
- Tender a corrente mediante o registro (B), bloqueando então o suporte do motor mediante os parafusos (C)

#### **3.4 Instalação do contrapeso**

- Regular o desbloqueio mediante o registro, travando portanto o cabo com o borne (D). (fig. 7)
- Destruar manualmente e posicionar o lado inferior do painel na correspondência da indicação de PH MAX.

**⚠ ATENÇÃO:** QUANDO O PAINEL NÃO ESTIVER CONTRABALANÇADO CORRETAMENTE PELO CONTRAPESO, O DESTRAVAMENTO MANUAL PODE PROVOCAR A DESCIDA OU A SUBIDA RÁPIDA DO PRÓPRIO PAINEL.

- Desenrolar a correia deixando cerca de duas voltas enroladas no cilindro.
- Remover os últimos quatro elementos modulares do contrapeso retirando as porcas pelo lado inferior.
- Fixar o contrapeso à correia mediante o borne (E) segurando-o levantado a 150 mm do chão.
- Destruar manualmente colocar o contrapeso em apoio sobre a chapa inferior e travar a correia no cilindro de enrolamento com a plaqueta (F).



## **D** 4. INSTALLATION UND ANSCHLUSS DER ELEKTRISCHEN KOMPONENTEN

---

### **4.1 Installation der Sicherheitsleiste**

- Die Sicherheitsleiste einsetzen, indem die untere Torbehängtasche in die Leiste eingefügt wird; die für den Anschluss der Vorrichtungen eingerichtete Seite muss sich in der Nähe der linken Stütze befinden.
- Die Leiste zentrieren. Der Behang muss auf beiden Seiten gleich lang überhängen.

#### **4.1.1 Leiste mit Sicur-Vorrichtung (CFA)**

- Das Gehäuse am Aluminiumprofil befestigen (Abb. 8).
- Das Spiralkabel (A) installieren. Mit dem Kabelhalter (B) befestigen und in das Gehäuse (C) einfügen.
- Die Sicur-Vorrichtung laut Schema anschließen (Abb. 19).

#### **4.1.2 Leiste mit Druckwächter (CFA)**

- Das Gehäuse am Aluminiumprofil befestigen (Abb. 9).
- Die Dose der Leiste  $\varnothing$  2 mm bohren und den kleinen Nylonschlauch einführen (Abb. 11).
- Das Spiralkabel (A) installieren. Mit dem Kabelhalter (B) befestigen und in das Gehäuse (C) einfügen.
- Den Druckwächter laut Schema anschließen (Abb. 11).

## **E** 4. INSTALACIÓN Y CONEXIÓN DE LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS

---

### **4.1 Instalación de la costa de seguridad**

- Insertar la costa de seguridad introduciendo la bolsa inferior de la tela, con el lado predispuesto para la conexión de los dispositivos cerca de la columna izquierda.
- Centrar la costa de modo que la tela sobresalga igualmente por ambos lados.

#### **4.1.1 Costa con Sicur (CFA)**

- Fijar la caja en el perfil de aluminio (fig. 8)
- Instalar el cable de espiral (A) fijándolo con el sujeta-cable (B) e introduciéndolo en la caja (C)
- Conectar el Sicur como indicado en el esquema (fig. 10)

#### **4.1.2 Costa con presóstato (CFA)**

- Fijar la caja en el perfil de aluminio (fig. 9)
- Taladrar la cámara de la costa  $\varnothing$  2 mm e insertar el tubo en nylon (fig. 11)
- Instalar el cable de espiral (A) fijándolo con el sujeta-cable (B) e introduciéndolo en la caja (C)
- Conectar el presóstato como indicado en el esquema (fig. 11)

## **P** 4. INSTALAÇÃO E LIGAÇÃO DOS COMPONENTES ELÉTRICOS

---

### **4.1 Instalação do barra da segurança**

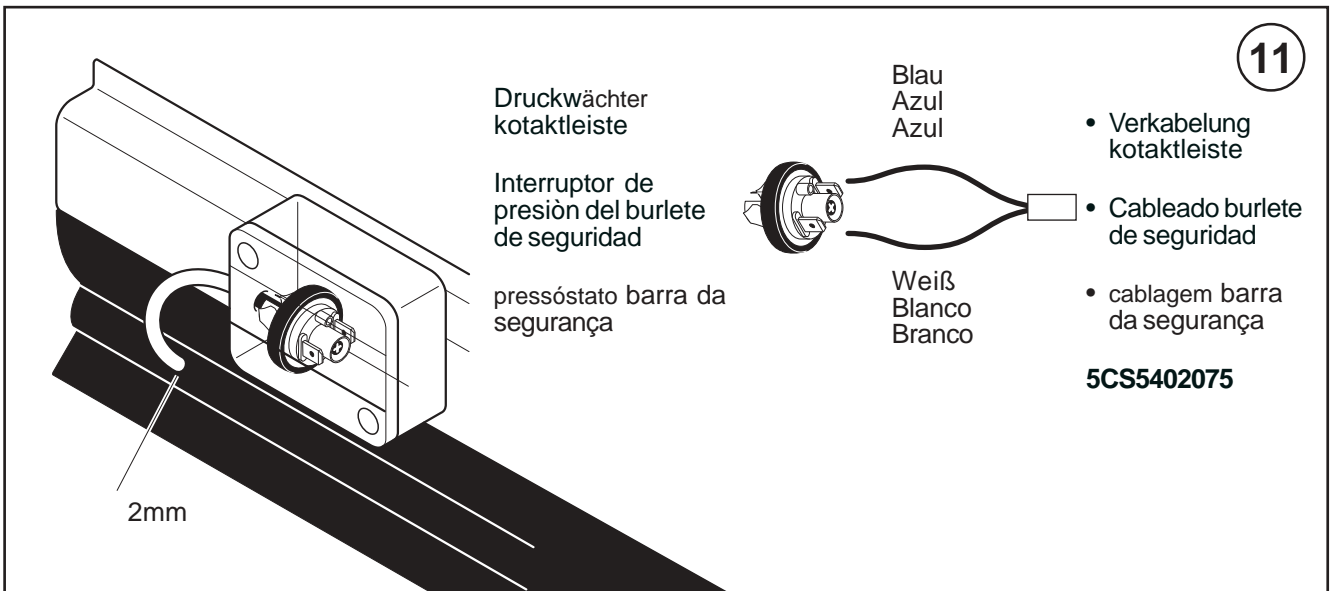
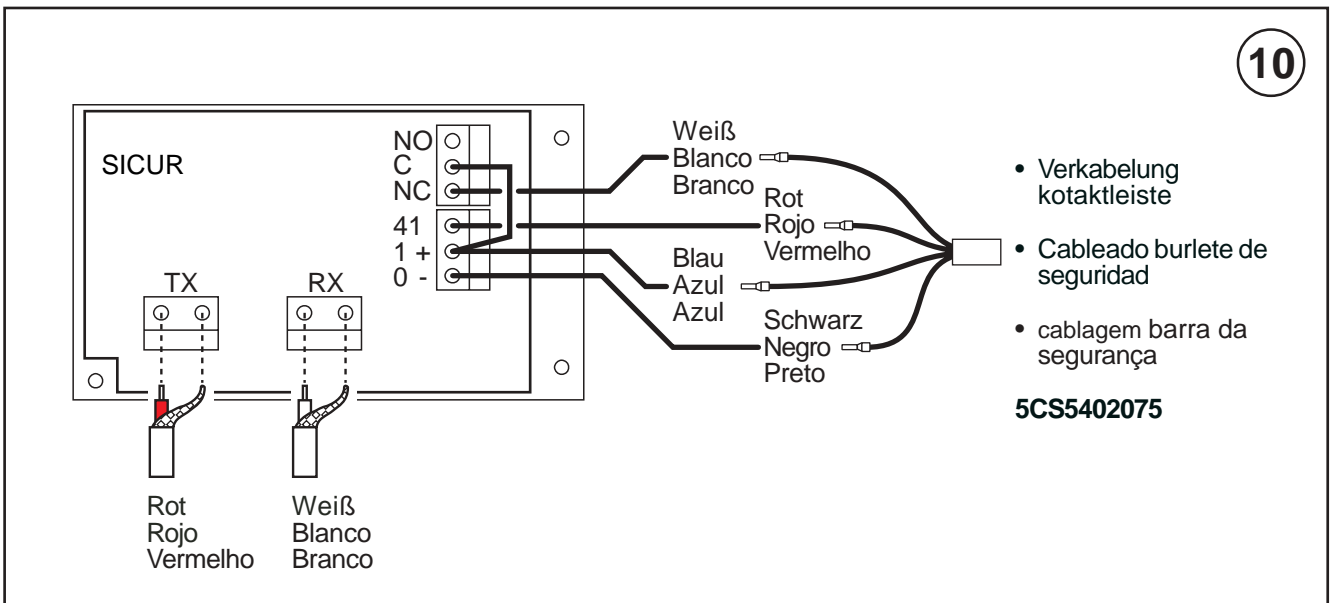
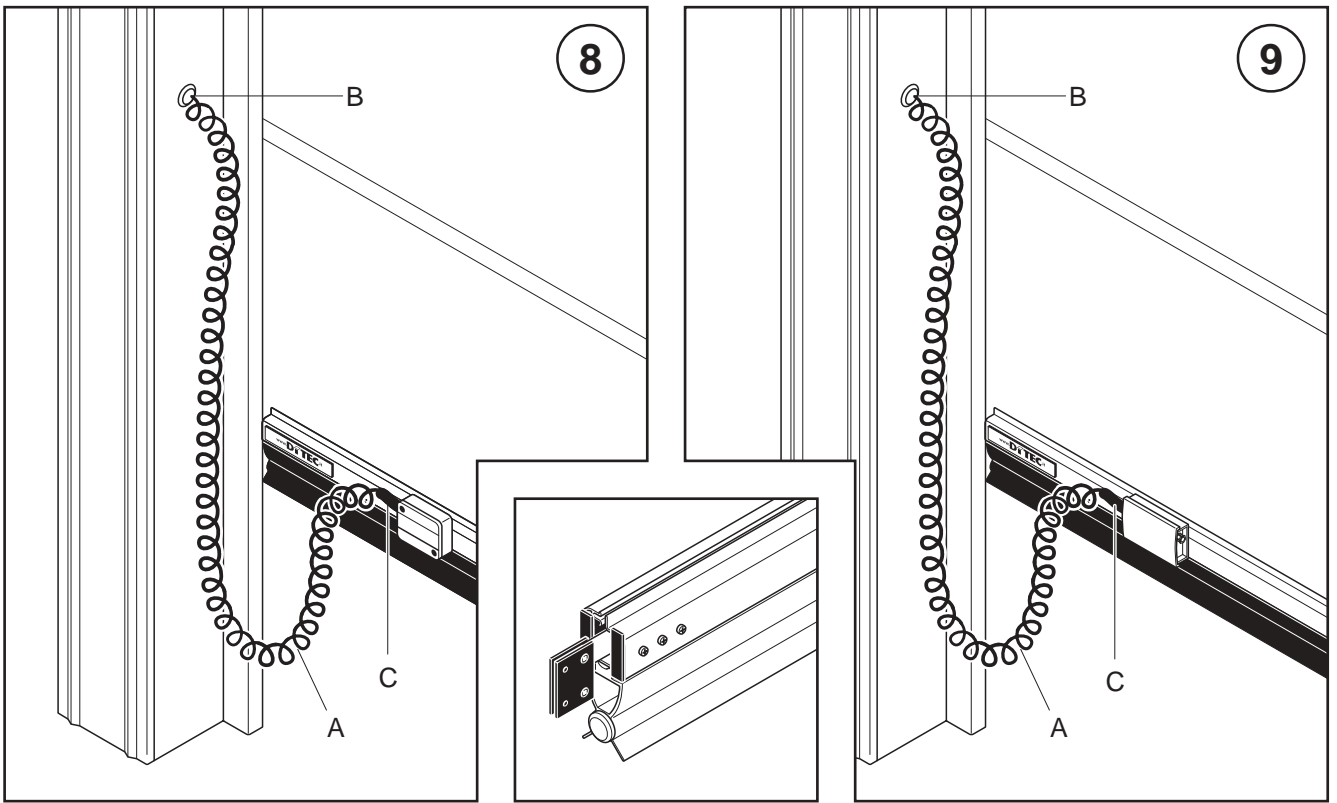
- Inserir o suporte lateral de segurança encaixando a parte inferior do painel, com o lado predisposto para a ligação dos dispositivos na proximidade da coluna esquerda.
- Centralizar o suporte lateral de modo que o painel se projete igualmente de ambos os lados.

#### **4.1.1 Suporte lateral com Sicur (CFA)**

- Fixar a caixa ao perfil de alumínio (fig. 8)
- Instalar o cabo espiral (A) fixando-o com o conduíte (B) e inserindo-o na caixa (C)
- Ligar o Sicur como indicado no esquema (fig. 10)

#### **4.1.2 Suporte lateral com pressóstato (CFA)**

- Fixar a caixa ao perfil de alumínio (fig. 9)
- Furar a câmara do suporte lateral  $\varnothing$  2 mm e inserir-lhe o tubo de nylon (fig. 11)
- Instalar o cabo espiral (A) fixando-o com o conduíte (B) e inserindo-o na caixa (C)
- Ligar o pressóstato como indicado no esquema (fig. 11)



#### **D** 4.2 Bordverkabelung

---

- Abbildung 12 zeigt schematisch die in der Stütze installierten Verkabelungen; jede Verkabelung wird durch einen eigenen Code definiert.
- Die Verkabelungen 0A931C und 27082 sind bereits angeschlossen, die Kabel 27084A, 27084B und 27084E befinden sich in der rechten und linken Stütze. Die Verkabelung 27084C ist oberhalb des oberen Querträgergehäuses zu positionieren.
- Die Fotozellensensoren an die Verstärkerkarte anschließen, die in das SAFETY-Gehäuse der QE44 einzusetzen ist (Abb. 13).

#### **E** 4.2 Cableados de bordo

---

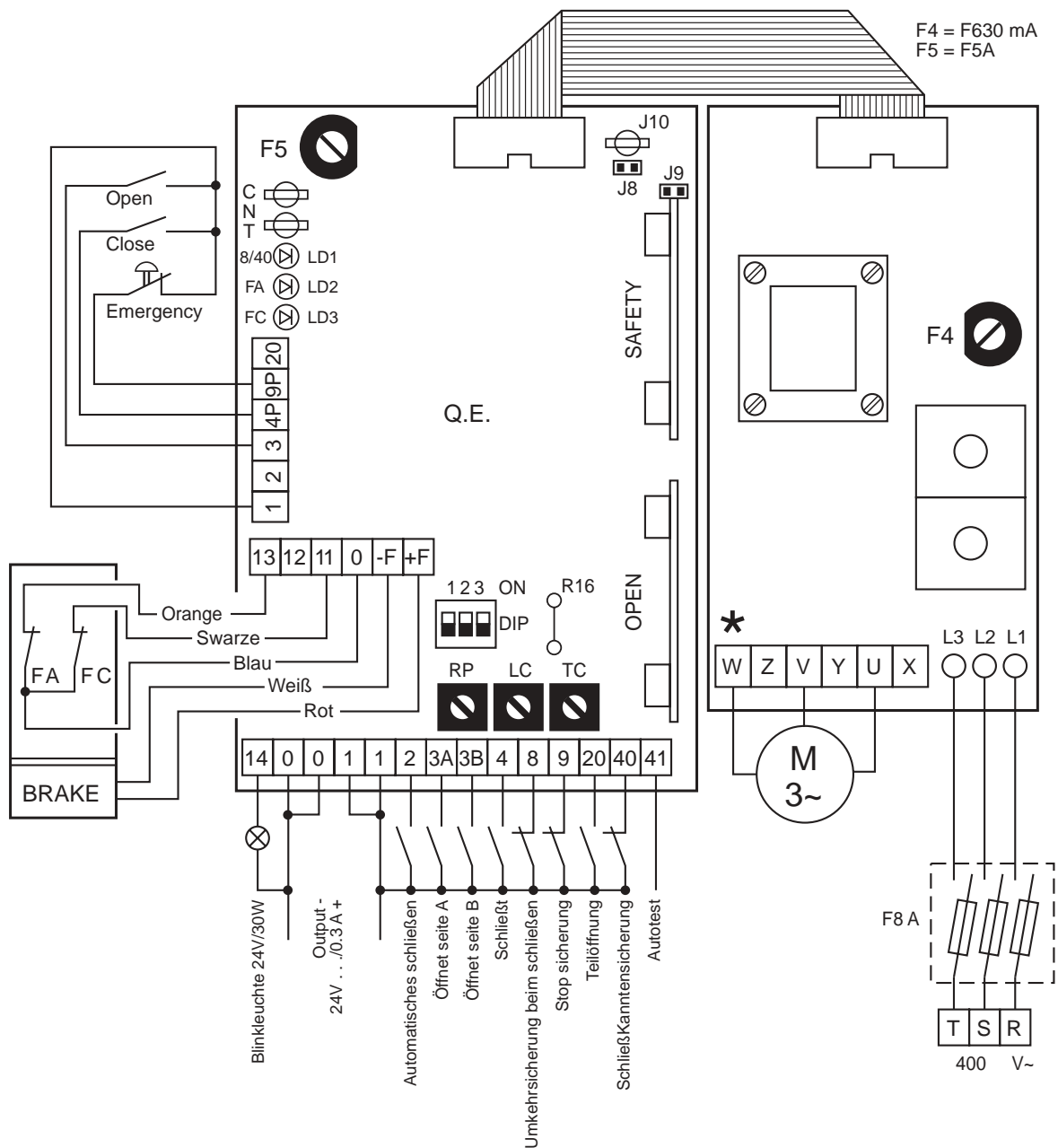
- En la figura 12 están indicados esquemáticamente los cableados instalados en la columna; cada cableado está identificado por el relativo código.
- Los cableados 0A931C y 27082 ya están posicionados conectados, los cables 27084A, 27084B y 27084E se hallan en la columna derecha e izquierda. El cableado 27084C ha de colocarse sobre el cárter superior del travesaño.
- Conectar los sensores de la fotocélula al amplificador de tarjeta, a insertar en el alojamiento SAFETY del QE44. (fig. 13)

#### **P** 4.2 Cablagens da coluna

---

- Na figura 12 estão indicados esquematicamente os cabos instalados na coluna; cada cablagem é identificada com o código respectivo.
- As cablagens 0A931C e 27082 são já posicionadas ligadas, os cabos 27084A, 27084B e 27084E são colocados na coluna direita e esquerda. A cablagem 27084C deve ser colocada sobre o cárter superior da travessa.
- Ligar os sensores da fotocélula ao amplificador com placa, a inserir no alojamento SAFETY do QE44. (fig. 13)





**Endschalter**

FA Endschalter Öffnen  
 FC Endschalter Schließen

**Dipschalter**

Dip 1 Vorblinken beim Öffnen  
 OFF = Ausgeschaltet  
 ON = Eingeschaltet (3 s)

Dip 2 Geschwindigkeitswahl beim Öffnen  
 OFF = Ausgeschaltet  
 ON = Eingeschaltet (3 s)

**AUF OFF STELLEN, DOPPELTE GESCHWINDIGKEIT NICHT VERFÜGBAR**

Dip 3 Wahl der Sicherheitsvorrichtung 1-8 beim Öffnen  
 OFF = Sicherheitsvorrichtung beim Öffnen ausgeschlossen  
 ON = Sicherheitsvorrichtung beim Öffnen miteingeschlossen

**Einstellungen (Trimmer)**

RP = Teilweise Öffnung (Option)  
 LC = Vorblinkzeit beim Schließen (0-15 s)  
 TC = Automatische Schließzeit (0-30 s)

**Anzeigen (LEDs)**

LD1 8/40 OFF = Sicherheitsvorrichtungen haben nicht eingegriffen  
 Blinken = Sicherheitsvorrichtung hat eingegriffen  
 ON = Öffnungsbefehl vorhanden

LD2 FA ON = Endschalter Öffnen aktiv

LD3 FC ON = Endschalter Schließen aktiv

**Kartenzubehör**

“OPEN” Steuerzubehör – direkt an den Öffnungsbefehl angeschlossen (1-3): Empfänger, Magnetwindung usw.  
 “SAFETY” Sicherheitszubehör – direkt an die Umkehrsicherheitsvorrichtung angeschlossen (1-8): Fozellen usw.

**ZUR FREIGABE DES „SAFETY“-EINGANGS DIE STECKBRÜCKE J9 ENTFERNEN**





## 5. ÜBERPRÜFUNG UND START

D

### 5.1 Überprüfung der Bewegungsrichtung

- Not-Entriegelungshebel zur Entriegelung des Tors betätigen und Torbehang auf zirka die Hälfte der Höhe bringen.
- Tor in dieser Position blockieren, durch Rückführen des Hebels in Ruhestellung.
- Tor bewegen durch Drücken der entsprechenden Tasten, (Abb.15), und Bewegungsrichtung überprüfen.
- Nötigenfalls Bewegungsrichtung durch Änderung der Phasensequenz korrigieren. Dazu werden 2 Phasen vertauscht.

**falls es nicht funktioniert sollte, ist nötig die richtige Einführung aller Verbinder zu prüfen.**

### 5.2 Einregulierung der Endschalter

- Entriegelungshebel betätigen.
- Torbehang von Hand in Position Tor geschlossen bringen und Tor wieder blockieren.
- Mit einem Schraubenzieher Nocken "C" drehen, bis der entsprechende Mikroschalter einfällt, (Abb.16).
- Mit Öffnungsendschalter analog vorgehen: Behang in Position Tor offen bringen und Nocken "A" einstellen.
- Die Teilöffnung wird über Timer von der Elektronikkarte bestimmt. Zur Einregulierung Teilöffnung wählen und dann über den Trimmer RP einstellen.
- Einstellung durch Inbetriebnahme der Automatik überprüfen und nötigenfalls eine feine Nacheichung vornehmen.

## 5. CONTROLES Y PUESTA EN MARCHA

E

### 5.1 Control de los sentidos del movimiento

- Activar la palanca de desbloqueo de emergencia para desbloquear la puerta y llevar el panel a la mitad de la carrera aproximadamente.
- Bloquear la puerta en esa posición llevando la palanca desbloqueo en la posición de descanso.
- Activar la puerta, apretando los pulsadores adecuados, véase el (dis. 15), y controlar el correcto sentido del movimiento.
- Si necesario, invertir el sentido del movimiento, modificando la secuencia de las fases, utilizando los cables de línea aguas arriba del interruptor general.

**En caso de falta de funcionamiento verificar la correcta insercion de todos los conectores.**

### 5.2 Regulación de los finales de carrera

- Activar la palanca de desbloqueo.
- Llevar manualmente el panel a la posición de puerta cerrada y volver a bloquear la puerta.
- Utilizando el destornillador girar la leva "C" hasta empuñar el adecuado microswitch, (dis. 16).
- Efectuar la misma maniobra para el final de carrera de apertura: llevar el panel a la posición de puerta abierta y regular la leva "A".
- La ficha electrónica comanda la apertura parcial por medio del temporizador. Para efectuar la regulación, seleccionar la apertura parcial y luego ajustar el trimmer RP. No se utiliza entonces el microswitch de final de carrera de apertura parcial.
- Controlar el ajuste poniendo efectivamente en función el automatismo, si necesario efectuar un ajuste "fino".

## 5. CONTROLES E ACIONAMENTO

P

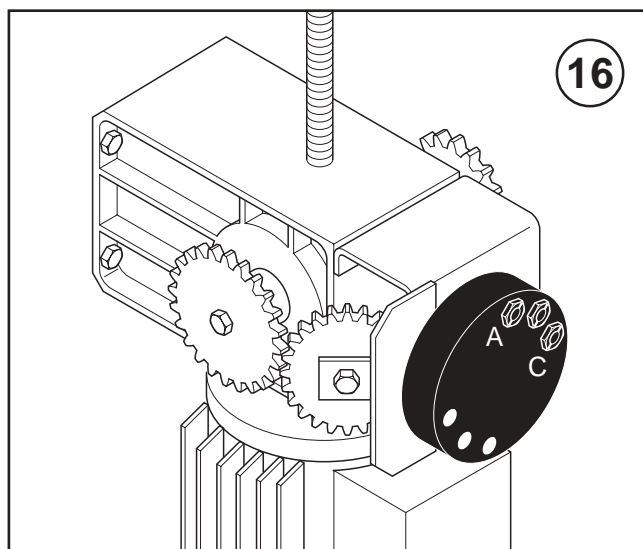
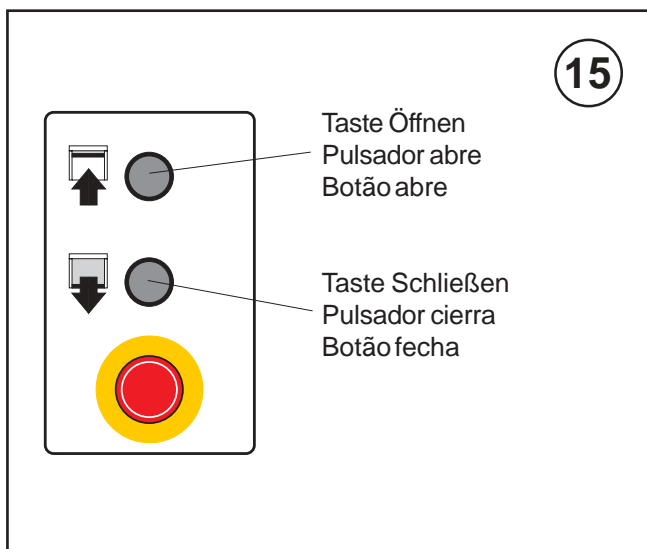
### 5.1 Controle dos sentidos de movimento

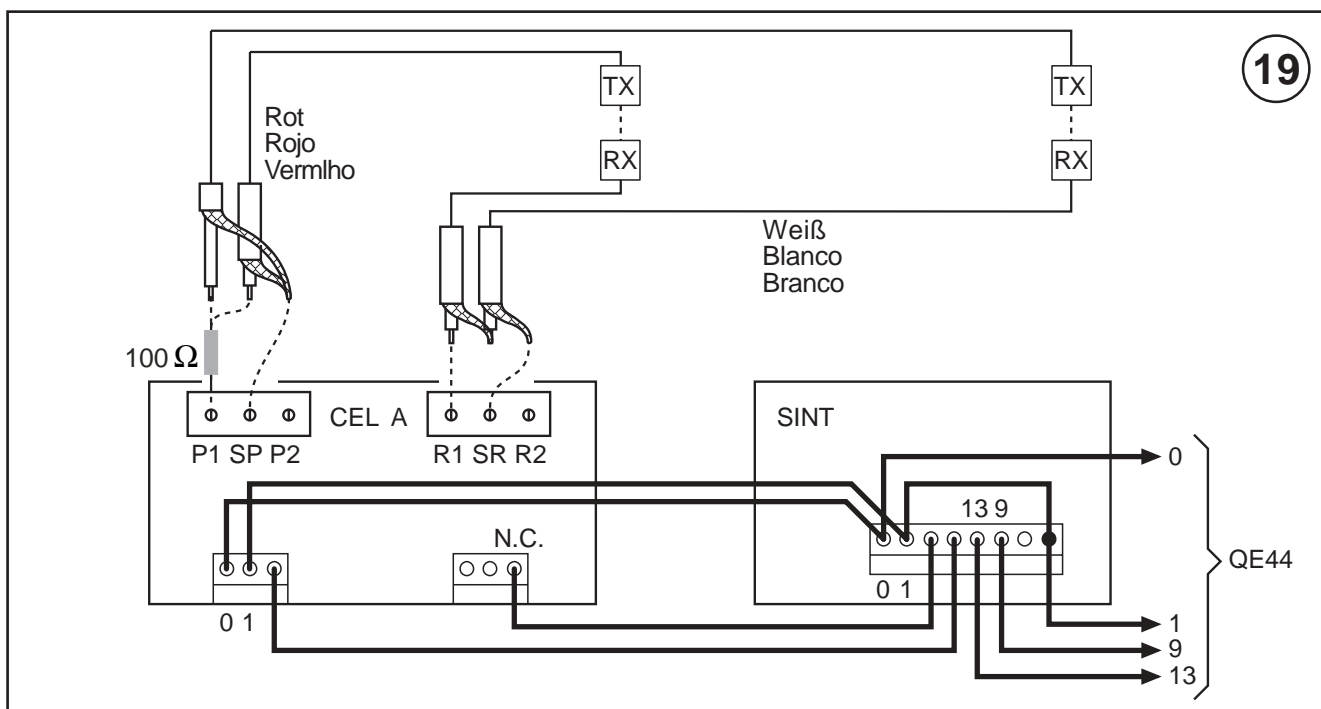
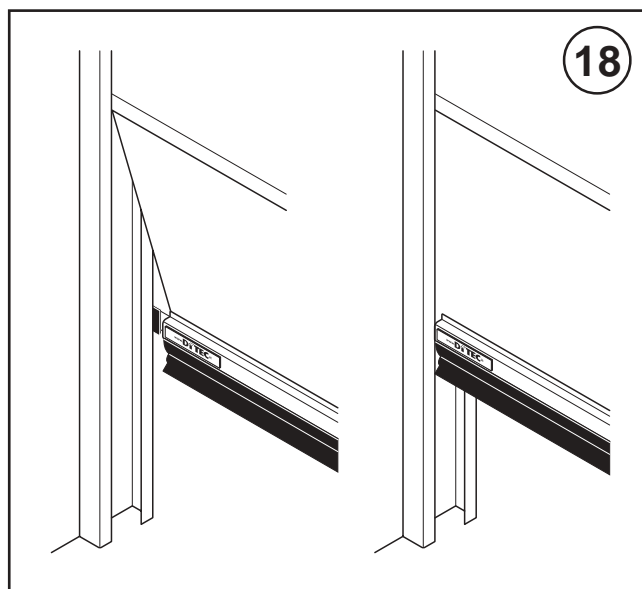
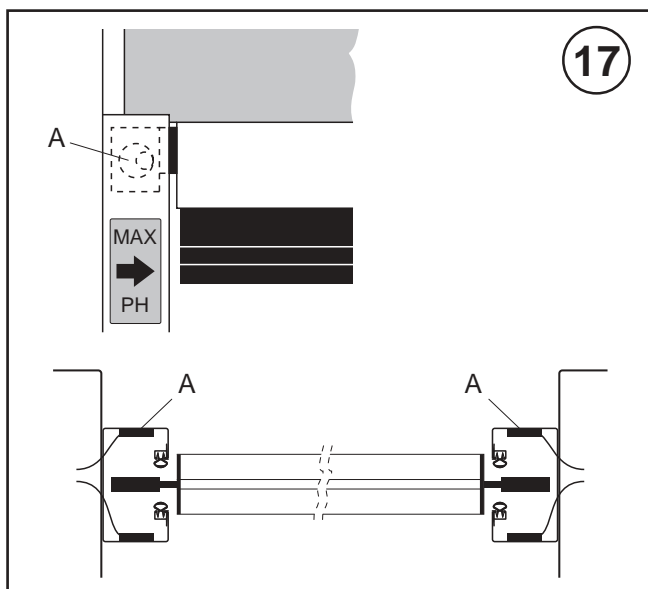
- Acionar a alavanca de desbloqueio de emergência para destravar a porta e colocar o painel a cerca da metade do curso.
- Travar a porta nesta posição soltando a alavanca de desbloqueio na posição de pausa.
- Acionar a porta, apertando os respectivos botões, (fig. 15), e verificar o sentido correto de movimento.
- Se necessário, inverter o sentido do movimento modificando a seqüência das fases, atuando nos fios de linha a montante da chave geral.

**No caso de falha de funcionamento verificar a introdução correta de todos os conectores.**

### 5.2 Regulagem dos fins de curso

- Acionar a alavanca de desbloqueio
- Colocar manualmente o painel na posição de porta fechada e travar novamente a porta.
- Mediante chave de fenda virar o came "C" até inserir o relativo microswitch, (fig. 16).
- Atuar da mesma maneira com o fim de curso de abertura: colocar o painel na posição de porta aberta e regular o came "A".
- A abertura parcial é controlada através de temporizador, pela placa eletrônica. Para efetuar a regulagem, agir no trimmer RP. Portanto não é usado o microswitch de fim de curso para abertura parcial.
- Verificar a calibragem com funcionamento efetivo da automação, se necessário efetuar uma calibragem "fim".





#### D 6. STEUERVORRICHTUNG FÜR DIE SICHERHEITSLAISTE

Die Sensoren (A) der Steuervorrichtung für die Sicherheitsleiste (DCC) sind im Inneren der senkrechten Führungen installiert, damit die Gleitschuhe der Leiste bei offenem Tor erfasst werden. Die Sensoren sind an den Verstärker **CEL A** angeschlossen, der über die SINT-Schnittstellenkarte den Kontakt 1-9 von QE44 öffnet. Falls die Gleitschuhe der Leiste aus den Führungen treten, bleibt der Behang offen; zur Systemrücksetzung (Fast Repairing System) genügt es, die Leiste (Abb. 18) neu zu positionieren und danach das Tor wieder komplett zu öffnen. Solange das System nicht rückgesetzt ist, funktioniert das Tor nur bei „Person anwesend“.

#### E 6. DISPOSITIVO CONTROL COSTA DE SEGURIDAD

Los sensores (A) del Dispositivo Control Costa de seguridad (DCC) están instalados al interior de las guías verticales de modo que detecten los patines costa con puerta abierta. Los sensores están conectados al amplificador **CEL A** que, mediante la tarjeta de interfaz SINT, abre el contacto 1-9 del QE44. En caso de salida de los patines costa de las guías, la tela queda abierta; para restablecer el sistema (Fast Repairing System) es suficiente volver a posicionar la costa (fig. 18) y luego volver a abrir completamente la puerta. Hasta que no se haya restablecido el sistema, la puerta funciona solamente con "hombre presente".

#### P 6. DISPOSITIVO DE CONTROLE DA OMBREIRA DE SEGURANÇA

Os sensores (A) do Dispositivo de Controle da Ombreira de segurança (DCC) estão instalados na parte interna das guias verticais de maneira a detectar os patins da ombreira com a porta aberta. Os sensores estão ligados ao amplificador **CEL A** que, mediante a placa da interface SINT, abre o contato 1-9 do QE44. Em caso de saída dos patins da ombreira das guias, o painel fica aberto; para restaurar o sistema (Fast Repairing System) é suficiente recolocar a ombreira (fig. 18) e depois reabrir totalmente a porta. Enquanto o sistema não for restaurado a porta funciona somente com "homem presente".

## 7. STÖRUNGSSUCHE

### Aktivierung jeglichen

#### **Befehls Behang und Motor bewegen sich nicht**

- Anhaltesicherheit aktiv
- Stromausfall Bremse nicht angeschlossen (Motor bleibt blockiert)
- Motor an falsche Klemmen angeschlossen u./o. Switch 1 in falscher Position / siehe Kap. 4.3
- Endschalter Öffnung (FA) und Schließung (FC) aktiv
- Motor in Hitzeschutz / Abkühlen abwarten

#### **Motor dreht sich und Behang bewegt sich nicht**

- Antriebskette defekt Motor bewegt sich in umgekehrter Richtung
- Zwei Phasen der Stromzufuhr invertieren

### Aktivierung Öffnungsbefehl

#### **Motor bewegt sich nicht**

- Öffnungsendschalter (FA) aktiv
- Kurzschaltung à äußerer Verbindung (Schließbefehl u./o. Anhaltesicherheit)
- Öffnungsbefehl nicht richtig angeschlossen oder defekt
- Motor an falsche Klemmen angeschlossen u./o. Switch 1 in falscher Position / siehe Kap. 4.3

### Aktivierung Schließbefehl

#### **Motor bewegt sich nicht**

- Ende des Vorblinkens abwarten
- Umkehrsicherheit (Lichtschanke) aktiv (in diesem Falle schließt sich das Tor durch gedrückt Halten der Schließaste – Funktion wie in Totmann)
- Kontakteleiste aktiv oder defekt (bei Sicur mit Eigendiagnose)
- Schließendschalter (FC) aktiv
- Schließbefehl nicht richtig angeschlossen oder defekt

### Aktivierung der Anhalte-Sicherheiten während einer

#### **Torbewegung Motor hält nicht an**

- Vorrichtung zur Anhaltesicherheit defekt oder nicht richtig an der Steuerung angeschlossen

### Aktivierung der Kontakteleiste während der Schließung

#### **Torbewegung wird nicht umgekehrt**

- Sicherheitsvorrichtung (mit Druckwächter) defekt oder nicht korrekt an der Steuerung angeschlossen

### Tor offen mit aktiver automatischer Schließung

#### **Tor schließt sich nicht automatisch nach über TC eingestellten Zeit**

- Befähigung zur automatischen Schließung (Anschluß 1 - 2) nicht korrekt ausgeführt
- Kreislauf zwischen 1 und 3 nicht ganz offen (vielleicht wegen Wasserfeuchtigkeit o.ä. im Inneren einer Vorrichtung zum Öffnungsbefehl)

### Während eines Vorgangs

#### **Behang macht nicht am Endschalter halt**

- Endschalterkontakt kurzgeschaltet
- Mechanischer Defekt von Endschalter oder Bremse

### Betätigung des manuelles Entriegelungshebels

#### **Tor entriegelt sich nicht (Behang bringt sich nicht auf halbe Höhe)**

- Entriegelungsseil der Motorbremse ist gerissen oder nicht eingestellt

## 7. DETECCIÓN DE LAS FALLAS

### Aktivación de un comando cualquiera

#### **El panel y el motor no se mueven**

- Falta de alimentación de red
- Seguridad de parada activa
- Freno no conectado (el motor queda bloqueado)
- Motor conectado con los bornes equivocados y/o switch 1 en posición equivocada / véase el cap. 4.3
- Final de carrera de apertura (FA) y de cierre (FC) activos.
- Motor en protección térmica / Esperar el enfriamiento

#### **El motor gira y el panel no se mueve**

- Cadena de transmisión rota

#### **El motor gira en el sentido contrario**

- Invertir dos fases de la alimentación de red

### Aktivación de un comando de apertura

#### **El motor no se mueve**

- Final de carrera de apertura (FA) activo
- Cortocircuito en las conexiones externas (comando de cierre y/o seguridad de parada)
- Comando de apertura no conectado correctamente o dañado
- Motor conectado con los bornes equivocados y/o switch 1 en posición equivocada / véase el cap. 4.3

### Aktivación de un comando de cierre

#### **El motor no se mueve**

- Esperar que finalice la fase de predestello
- Seguridad de inversión (fotocélulas) activa (en este caso la puerta se cierra teniendo el pulsador de cierre apretado - funcionamiento con hombre presente)
- Burlete de seguridad activo o roto (en caso de Sicur con autodiagnóstico)
- Final de carrera de cierre (FC) activo
- Comando de cierre no conectado correctamente o dañado

### Aktivación de la seguridad de parada durante una maniobra de la puerta

#### **El motor no se para**

- Dispositivo de seguridad de parada roto o no conectado correctamente con el Cuadro eléctrico

### Aktivación del burlete de seguridad durante el cierre

#### **El movimiento de la puerta no se invierte**

- Dispositivo de seguridad (con interruptor de presión) roto o no conectado correctamente con el Cuadro eléctrico
- Goma y/o tubito del burlete dañados

### Puerta abierta con cierre automático activo

#### **La puerta no cierra automáticamente después del tiempo regulado con TC**

- Habilitación del cierre automático (conexión 1-2) no efectuada correctamente
- Circuito entre 1 y 3 no abierto perfectamente (quizás por agua, humedad u otra causa dentro de un dispositivo de comando de apertura)

### Durante una maniobra

#### **El panel no se para al encontrar el final de carrera**

- Contacto del final de carrera en cortocircuito
- Aver'a mecánica del final de carrera o del freno

### Aktivación de las palanca de desbloqueo manual

#### **La puerta no se desbloquea (el panel no se levanta por la mitad de su altura)**

- El cable de desbloqueo del freno motor está roto o no está regulado

## P 7. LOCALIZAÇÃO DE AVARIAS

### Um comando qualquer

#### O painel e o motor não se mexem:

- Falta de alimentação de rede
- Segurança de parada ou emergência ativa
- Freio não ligado (o motor fica bloqueado)
- Motor ligado aos bornes errados e/ou switch 2 na posição errada / ver cap.4.3
- Fim de curso de abertura (FA) e de fechamento (FC) ativos.
- Motor na proteção térmica / Esperar o arrefecimento

#### O motor vira e o painel não se mexe:

- Corrente de transmissão quebrada

#### O motor vira em sentido inverso:

- Inverter as duas fases da alimentação de rede

### Comando de abertura

#### O motor não se mexe:

- Fim de curso de abertura (FA) ativo
- Curto-circuito nas ligações externas (comando fechamento e/ou segurança de parada)
- Comando de abertura ligado incorretamente ou avariado
- Motor ligado aos bornes errados e/ou switch 2 na posição errada / ver cap.4.3

### Comando de fechamento

#### O motor não se mexe

- Esperar o fim do pré-lampejo
- Segurança de inversão (fotocélulas) ativa (neste caso a porta se fecha mantendo o botão de fechamento apertado funcionamento com homem presente)
- Barra da segurança ativo ou avariado (no caso de Fotosicur com autodiagnóstico)
- Fim de curso de fechamento (FC) ativo
- Comando de fechamento ligado incorretamente ou avariado
- Motor ligado aos bornes errados e/ou switch 2 na posição errada / ver cap.4.3

### Ativação de emergência ou segurança de parada durante uma manobra da porta

#### O motor não pára

- Dispositivo de segurança de parada avariado ou ligado incorretamente ao Quadro elétrico

### Ativação do barra da segurança durante o fechamento

#### O movimento da porta não se inverte

- Dispositivo de segurança avariado ou ligado incorretamente ao Quadro elétrico
- Borracha e/ou tubo do suporte lateral danificados

### Porta aberta com fechamento automático ativo

#### A porta não fecha automaticamente após o tempo regulado com TC

- Habilitação do fechamento automático (ligação 1 - 2) executada incorretamente
- Circuito entre 1 e 3 não aberto perfeitamente (talvez por causa de água, umidade ou outro dentro de um dispositivo de comando de abertura)

### Durante uma manobra

#### O painel não pára no fim de curso

- Contato de fim de curso em curto-circuito
- Avaria mecânica do fim de curso ou do freio

### Acionamento da alavanca de desbloqueio manual

#### A porta não se desbloqueia

- O cabo de destravamento de freio do motor está quebrado ou não regulado.

## D EG-KONFORMITÄT SERKLÄRUNG FÜR MASCHINEN

(EG-Richtlinie 98/37/EWG, Anhang II, sub A)

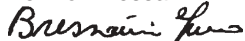
Hersteller: DITEC S.p.A.

Adresse: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

erklärt hiermit, daß automatisches schnellauf-rolltor **KONOS**

- Konform ist mit den einschlägigen Bestimmungen der EG-Maschinenrichtlinie (EG-Richtlinie 98/37/EWG), inklusive deren Änderungen, sowie mit dem entsprechenden Rechtserlaß zur Umsetzung der Richtlinie in nationales Recht; Caronno Pertusella, 21-11-1999.

Fermo Bressanini

  
(Vorsitzende)

### MASCHINENRICHTLINIE

Gemäß Maschinenrichtlinie (98/37/EWG) der Installateur, welcher eine Tür oder ein Tor motorisiert, den gleichen Verpflichtungen unterliegt wie ein Maschinenhersteller und als solcher folgendes zu tun hat:

- Erstellung der technischen Akte, welche die in Anlage V der MR genannten Dokumente enthalten muß.  
(die technische Akte ist aufzubewahren und mindestens zehn Jahre lang den nationalen Behörden zur Verfügung zu halten. Diese Frist beginnt mit dem Herstellungsdatum der motorisierten Tür);
- Aufsetzen der CE-Übereinstimmungserklärung gemäß Anlage II-A der MR;
- Anbringung der CE-Kennzeichnung an die motorisierte Tür laut Punkt 1.7.3. der Anlage I der MR.

Für detailliertere Informationen siehe den "Leitfaden für die Realisierung der technischen Broschüre", erhältlich im Internet unter der folgenden Adresse: <http://www.ditec.it>

### Alle Rechte vorbehalten

Die wiedergegebenen Daten wurden mit höchster Sorgfalt zusammengestellt und überprüft. Es kann jedoch keinerlei Verantwortung für eventuelle Fehler, Auslassungen oder Näherungen, die technischen oder graphischen Notwendigkeiten zuzuschreiben sind, übernommen werden.

## DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD PARA MÁQUINAS

E

(Directiva 98/37/CE, Anexo II, parte A)

Fabricante: DITEC S.p.A.

Dirección: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Declara que la puerta flexible automática de enrollamiento rápido **KRONOS**

• es conforme a las condiciones de la Directiva Máquinas (Directiva 98/37/CE), como modificada y a la legislación nacional que la transpone;

Caronno Pertusella, 21-11-1999.

Fermo Bressanini



(Presidente)

### DIRECTIVA MAQUINA

Segun la Directiva Maquina (98/37/CE) el instalador que "motoriza" una puerta o una cancela tiene las mismas obligaciones que el constructor de una máquina, y como tal debe:

- predisponer el fascículo técnico que deberá contener los documentos indicados en el Anexo V de la Directiva Maquina; (el fascículo técnico debe ser conservado y puesto a disposición de la autoridad nacional competente por lo menos diez años a partir de la fecha de construcción de la puerta motorizada);
- redactar la declaración CE de conformidad según el Anexo II-A de la Directiva Maquina;
- poner la marca CE sobre la puerta motorizada según el punto 1.7.3 del Anexo I de la Directiva Maquina.

Para mayores informaciones consultar el documento "Líneas guía para la realización del fascículo técnico" disponible en Internet en la dirección siguiente: <http://www.ditec.it>

### Tous droits réservés

Les informations mentionnées dans ce catalogue ont été contrôlées avec la plus grande attention. Toutefois, nous déclinons toute responsabilité en cas d'erreurs, omissions ou approximations dépendant d'exigences techniques ou graphiques.

## DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE PARA MÁQUINAS

P

(Diretriz 98/37/CE, Anexo II, parte A)

Fabricante: DITEC S.p.A.

Endereço: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITÁLIA

Declara que a porta **KRONOS**

• está em conformidade com as condições da Diretriz de Máquinas (Diretriz 98/37/CE), conforme emenda e à legislação nacional que a regulamenta;

Caronno Pertusella, 20-04-2002.

Fermo Bressanini



(Presidente)

### DIRETRIZ DE MÁQUINAS

Em conformidade com a Diretriz de Máquinas (98/37/CE) o instalador que motoriza uma porta ou um portão tem as mesmas obrigações do

fabricante de uma máquina e, como tal, deve:

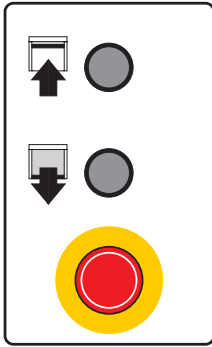
- preparar o caderno técnico que deverá conter os documentos indicados no Anexo V da Diretriz de Máquinas; (O caderno técnico deve ser guardado e mantido à disposição das autoridades nacionais e competentes pelo menos durante dez anos a partir da data de fabricação da porta motorizada);
- redigir a declaração CE de conformidade segundo o Anexo II-A da Diretriz de Máquinas;
- colocar a marcação CE na porta motorizada em conformidade com o item 1.7.3 do Anexo I da Diretriz de Máquinas.

Para maiores informações consultar as "Linhas de guia da realização do caderno técnico" disponível na internet no seguinte endereço: <http://www.ditec.it>

### Todos os direitos reservados

Os dados contidos foram redigidos e controlados com a máxima atenção. Todavia não podemos nos assumir qualquer responsabilidade por erros, omissões ou aproximações porventura devidos a exigências técnicas ou gráficas.





### AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA

Il presente manuale è parte integrante ed essenziale del prodotto e deve essere consegnato all'utilizzatore dello stesso. E' necessario conservare il presente documento e trasmetterlo ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto. L'automazione in oggetto è una "porta a movimento verticale", dovrà essere destinata all'uso per il quale è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. DITEC S.p.A. declina ogni responsabilità per danni derivanti da un uso improprio, erraneo o irragionevole.



### PRECAUZIONI D'USO

- Non entrare nel raggio di azione della porta durante il movimento.
- In caso di guasto o di cattivo funzionamento disinserire l'interruttore generale. Le operazioni di manutenzione, regolazione o riparazione devono essere svolte solo da personale addestrato ed autorizzato.
- Ciascuna automazione è corredata da "Manuale di installazione e manutenzione", nel quale è tra l'altro riportato il piano di manutenzione periodica, in particolare si raccomanda la verifica di tutti i dispositivi di sicurezza.

### PULSANTI



- Apertura totale: questo comando apre completamente la porta. La regolazione della corsa avviene mediante microinterruttore di finecorsa.



- Chiusura: questo comando fa' chiude completamente la porta. La regolazione della corsa avviene mediante microinterruttore di finecorsa.

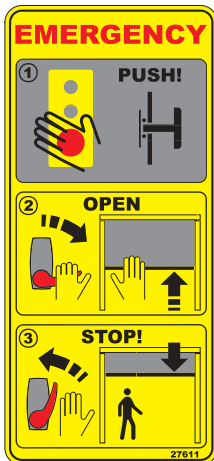


- Arresto di emergenza: questo comando provoca l'arresto immediato della porta.

### LEVA DI SBLOCCO MANUALE PER LA RIAPERTURA DI EMERGENZA.

Attenzione: utilizzare la leva manuale solo dopo avere spento l'apparecchiatura.

- Con la leva di sblocco rilasciata il freno è regolarmente in funzione.
  - Tirando la leva di sblocco il freno viene sbloccato.
- Per sollevare manualmente il telo, in caso di mancanza di alimentazione o di guasto agire così:
- tirare la leva di sblocco (vedi fig. 1) liberando così il freno;
  - far sollevare il telo sino alla posizione di porta aperta;
  - rilasciare la leva (vedi fig. 3) in modo da riattivare la funzione del freno:
- RILASCIARE LA MANIGLIA DI SBLOCCO PRIMA CHE LA COSTA ARRIVI ALL'APERTURA TOTALE DELLA PORTA IN MODO DA EVITARE POSSIBILI DANNI.**



DA STACCARE E CONSEGNARE ALL'UTILIZZATORE

## 8. PIANO DI MANUTENZIONE (ogni 6 mesi)

### FISSAGGIO/MONTAGGIO

Serrare le viti di accoppiamento dei montanti verticali con la traversa superiore  
Verificare l'ancoraggio della porta al vano

### MOTORIZZAZIONE

Controllare il fissaggio del motore  
Controllare il tensionamento della catena di trasmissione

### ALBERO DI AVVOLGIMENTO TELO

Controllare il fissaggio dei supporti cuscinetti

### CONTROBILANCIAMENTO

Verificare le condizioni di fissaggio e il rilassamento della cinghia  
Verificare lo stato dei pattini di contenimento contrappesi

### DISPOSITIVI DI SICUREZZA

Verificare lo stato del pressostato (o del Sicur) sulla costa di sicurezza  
Verificare lo stato del profilo in gomma della costa di sicurezza  
Verificare il corretto funzionamento delle fotocellule di sicurezza  
Controllare la regolazione del cavetto e della leva di sblocco di emergenza

## DITEC S.p.A.

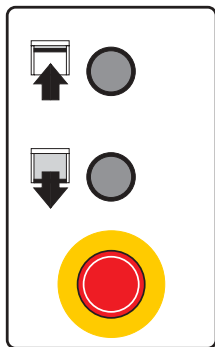
Via Mons.Banfi, 3  
21042 Caronno P.Ila (VA) Italy  
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314  
www.ditec.it



ISO 9001 - Cert. n° 0957/0



AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS



**GENERAL SAFETY PRECAUTIONS**

This use handbook is an integral and essential part of the product and must be delivered to the users. Keep the present document and give it to any users coming after.

This automation is a “vertical-swing door”; it must be employed only for its own use. Any other use is to be considered inappropriate and so dangerous. DITEC refuses all responsibilities for any damage caused by an improper, wrong and irrational use.



**USE PRECAUTIONS**

- Do not enter the door action area during moving.
- In case of damage or bad working, turn the main switch off. The operations of maintenance, adjustment and repair must be carried out by skilled and authorised staff.
- Each automation has its own “Installation and Maintenance handbook”, reporting the periodical maintenance plan. Please take care to check all the safety devices.

**BUTTONS**



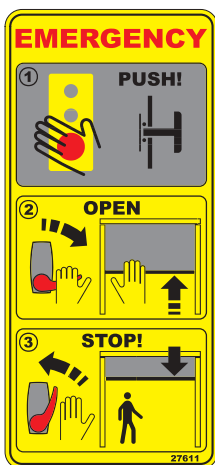
- Full opening: through the button operation, the door opens fully. The stroke can be settled by the stop microswitch.



- Closing: through the button operation, the door closes fully. The stroke can be settled by the stop microswitch.



- Emergency push-button: it causes the complete stop of the door.



**MANUAL RELEASE LEVER For emergency reopening.**

Warning: before using the manual lever, turn the equipment off, putting the main switch on “0”.

- When the lever is released, the brake is regularly working.
  - Pulling the lever, the brake is unclamped.
- To raise manually the panel, in case of power lacking or damage, act as follows:
- pull the release lever (fig. 1), releasing the brake;
  - raise the panel on open door position (fig. 2);
  - leave the lever back (fig. 3), in order to run the brake again.

**STOP THE OPENING OF THE PANEL BEFORE THE SAFETY EDGE HITS THE CROSSPIECE.**

**8. MAINTENANCE (every 6 months)**

**INSTALLATION/FITTING**

Tighten the fitting screws of the uprights with the crosspiece  
Check the anchoring of the door to the door frame

**MOTOR**

Check the fixing of the motor  
Check the correct tensioning of the transmission chain

**MAINSHAFT**

Check the good bearing supports fixing

**COUNTERBALANCE**

Check that the belt is correctly fixed and tensioned  
Check the good conditions of the counterweight slides

**SAFETY DEVICES**

Check the good conditions of the pressure switch (or Fototest) on the safety bar  
Check the good conditions of the rubber profile of the safety bar  
Check the correct operation of the safety photocells  
Check the adjustment of the emergency release cable and lever

**DITEC S.p.A.**

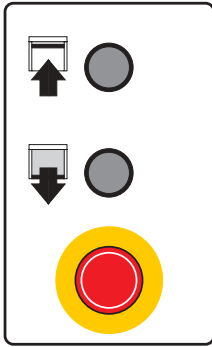
Via Mons.Banfi, 3  
21042 Caronno P.IIa (VA) Italy  
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314  
www.ditec.it



ISO 9001 - Cert. n° 0957/0



**AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS**



### CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

Ce manuel d'utilisation est partie intégrante et essentielle du produit et doit être remis à l'utilisateur. Il faut garder le présent document et le remettre à éventuels utilisateurs succédant dans l'usage de l'installation.

Cet automation est une "porte à mouvement vertical". Elle doit être destinée à l'usage pour lequel elle a été conçue. Chaque usage différent doit être considéré impropre et donc dangereux. DITEC s.p.a. décline toute responsabilité pour dommages dus à une utilisation impropre, erronée ou irraisonnable.



### PRECAUTIONS D'USAGE

- N'entrer pas dans le rayon d'action de la porte pendant le mouvement.
- En cas de panne ou mauvais fonctionnement, débrancher l'interrupteur général. Les opérations de manutention, régulation et réparation doivent être exécutées seulement par le personnel expert et autorisé.
- Chacune automation est munie d'un "Manuel d'installation et manutention", contenant le plan de manutention périodique. Il est particulièrement conseillé de vérifier tous les dispositifs de sécurité.

### BOUTONS



• Ouverture totale: la mise en action du bouton cause une ouverture partielle de la porte. La régulation de la course est obtenue par le microinterrupteur de fin de course.



• Fermeture: la mise en action du bouton cause une fermeture totale de la porte. La régulation de la course est obtenue par le microinterrupteur de fin de course



• Stop arrêt d'urgence: la mise en action du bouton cause l'arrêt de n'importe quelle manoeuvre en cours, pendant tout le temps de l'ouverture du contact.

### LEVIER DE DÉBLOCAGE MANUEL POUR OUVERTURE D'URGENCE.

**Attention:** n'utiliser le levier manuel qu'après avoir fermé l'équipement, en mettant l'interrupteur général en position "0".

- Avec le levier de déblocage déclenché, le frein est régulièrement en fonction.
- En tirant le levier de déblocage le frein est débloqué.

Pour soulever manuellement la paroi, en cas de manque d'énergie ou de dommage, agir comme il suit:

- tirer le levier de déblocage (voir image 1), à fin de débloquer le frein;
- faire soulever la paroi à la position de porte ouverte (voir image 2);
- déclencher le levier (voir image 3) pour actionner de nouveau le frein.

**ARRETER L'OVERTURE AVANT QUE LA COTE ARRIVE A FIN DE COURSE.**



DETACHER ET LIVRER A L'UTILISATEUR

## 8. PROGRAMME DE MAINTENANCE (tous les 6 mois)

### FIXATION/MONTAGE

Serrer les vis de couplage des montants verticaux avec l'entretoise supérieure  
Vérifier lançage de la porte au passage

### MOTORISATION

Contrôler la fixation du moteur  
Contrôler la tension de la chaîne de transmission

### ARBRE D'ENROULEMENT DU PANNEAU

Contrôler la fixation des supports des roulements

### CONTRE-EQUILIBRAGE

Contrôler les conditions de fixation et de déverrouillage de la courroie  
Vérifier l'état des patins de contenance des contrepoids

### DISPOSITIFS DE SECURITE

Vérifier les conditions du pressostat (ou du Fototest) sur le bourrelet de sécurité  
Vérifier les conditions du profilé en caoutchouc du bourrelet de sécurité  
Vérifier le fonctionnement correct des photocellules de sécurité  
Contrôler le réglage du câble et du levier de déverrouillage d'urgence

## DITEC S.p.A.

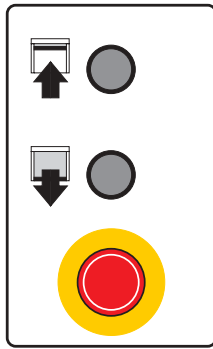
Via Mons.Banfi, 3  
21042 Caronno P.Ia (VA) Italy  
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314  
www.ditec.it



ISO 9001 - Cert. n° 0957/0



AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS



**ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE**

Das vorliegende Handbuch ist integrierender und wesentlicher Bestandteil des Produkts und muß demselben Verbraucher übergeben werden. Dieses Dokument muß aufgehoben und möglichen Stellvertretern für den Gebrauch der Anlage übertragen werden.

Die obengenannte Automation ist ein **“Roll-als auch ein Paketierungsmechanismus”** und ist für den Gebrauch für den Sie ausdrücklich hergestellt wurde, bestimmt. Jeder andere Gebrauch wird als Mißbrauch angesehen und ist daher gefährlich. DITEC S.p.A. lehnt jede Verhaftung für Schäden, die wegen einem Mißbrauch entstanden sind, ab.



**GEBRAUCHSMAßNAHMEN**

- Während der Torbewegung nicht in die Nähe des Wirkungsbereichs treten.
- Bei Fehlfunktionen oder Störungen den Hauptschalter ausschalten. Die Wartungsarbeiten, sowie die Regelungs- und Reparaturarbeiten müssen durch geschultes und dafür berechtigtem Personal durchgeführt werden
- Jede Automation ist mit einem “Installations- und Wartungshandbuch” ausgestattet in dem auch die Instandhaltung enthalten ist, vor allem ist es empfehlenswert, alle Sicherheitsvorrichtungen zu prüfen.



**DRUCKTASTEN**



- Totale Öffnung: Das Betätigen der Drucktaste bewirkt eine totale Öffnung. Die Einstellung des Endanschlages ergibt sich durch Endmikroschalter.



- Schließung: Das betätigen der Drucktaste bewirkt eine totale Schließung. Die Einstellung des Endanschlages ergibt sich durch Endmikroschalter.



- NOT-STOP Druckschalter: Bei betätigung wird das Tor gestoppt.

**NOTENTRIEGLUNG zum manuellen Öffnen des Tores.**

**Achtung:** Bevor der Handgriff zur Notentriegelung gezogen wird.

- Wird die Notentriegelung nicht betätigt so funktioniert die Motorbremse im Normalbetrieb
  - Wird die Handentriegelung betätigt, so ist die Bremse vom Motor gelöst. Falls die Notentriegelung aufgrund eines Stromausfalls odereines Schadens betätigt werden muß, gehen Sie wie folgt vor :
  - Betätigen Sie die Hand-Notentriegelung (fig. 1) zum Lösen der Bremse.
  - Der Behang kann jetzt ungebremst nach oben bewegt werden (fig. 2).
  - Wir die Notentriegelung nicht mehr betätigt (fig. 3) so ist die Bremse wieder aktiv.
- STOPPEN SIE RECHZEITIG DIE NOTÖFFNUNG, SO DAß DER BEHANG VOR ERREICHEN DER OBEREN ENDLAGE GEBREMST WIRD, DA ANSONSTENDIE SICHERHEITSLISTE GEGEN DEN QUERTRÄGER PRALLEN KANN.**

**8. WARTUNGSPLAN ( alle 6 Monate)**

**BEFESTIGUNG/MONTAGE**

Verbindungsschrauben zwischen Seitenpfosten und oberer Querhalterung anziehen  
Verankerung des Tors im Durchgang überprüfen

**ANTRIEB**

Motorbefestigung überprüfen  
Spannung der Transmissionskette überprüfen

**TORBLATT-WICKELWELLE**

Befestigung der Lagerhalterungen überprüfen

**GEGENGEWICHTSAUSGLEICH**

Befestigungszustand und Spannung der Riemen überprüfen  
Zustand der Führungsschlitten der Gegengewichte überprüfen

**SICHERHEITSVORRICHTUNGEN**

Zustand des Fototests auf Kontaktleiste überprüfen  
Zustand des Gummiprofils der Kontaktleiste überprüfen  
Korrektes Funktionieren der Lichtschranke überprüfen  
Einstellung des Notentriegelungsseils an Hebel kontrollieren

**DITEC S.p.A.**

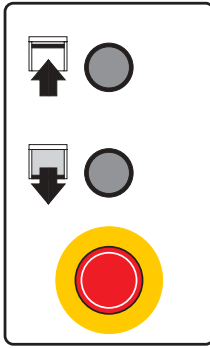
Via Mons.Banfi, 3  
21042 Caronno P.IIa (VA) Italy  
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314  
www.ditec.it



ISO 9001 - Cert. n° 0957/0



**AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS**



### ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD

El presente manual de uso es parte integrante y esencial del producto y tiene que ser entregado al usuario del mismo. Es necesario conservar el presente documento y entregarlo a eventuales subincontrantes en el empleo de la instalación. Esta automatización es una "puerta a marcha vertical". Tendrá que ser destinada al empleo por el cual fue concebida. Todos empleos distintos son considerados abusivos y por eso peligrosos. DITEC s.p.a. declina todas responsabilidades por daños derivados de un empleo diverso, erróneo y irracional.



### PRECAUCIONES DE EMPLEO

- No entrar en el radio de acción de la puerta durante la marcha.
- En caso de avería o de mal funcionamiento, desconectar el interruptor general. Las operaciones de mantenimiento, regulación y reparación deben ser efectuadas solamente por personal instruido y autorizado.
- Cada automatización es equipada con el "Manual de instalación y mantenimiento" que indica el plano de mantenimiento periódica. Se recomienda en particular la verificación de los dispositivos de seguridad.

### BOTONES



- Abertura total: el accionamiento del botón causa la apertura total de la puerta. La regulación de la carrera es obtenida por un microinterruptor de fin de carrera.



- Cierre: el accionamiento del botón causa el cierre total de la puerta. La regulación de la carrera es obtenida por un microinterruptor de fin de carrera.



- Mando de stop por caja de pulsadores. Causa el stop total de la puerta.

### Tirador de desbloqueo manual para apertura de emergencia.

**Atención:** Utilizar el tirador manual solo después de haber desconectado el cuadro de maniobra, posicionando el interruptor general en posición "0".

- Con el tirador de desbloqueo no tirado, el electrofreno está en normal funcionamiento.
- Tirando el tirador de desbloqueo, el electrofreno queda anulado.

Para sollevare manualmente la pared, en el caso de falta de alimentación eléctrica, proceder de la siguiente forma :

- Tirar el tirador de desbloqueo (ver figura 1), anulando la acción del electrofreno;
- Levantar la pared hasta la posición de puerta abierta deseada (ver figura 2);
- Soltar el tirador (ver figura 3) para reactivar la acción del electrofreno.

**PARA LA SUBIDA DEL TELÓN ANTES QUE LA BARRA DEL BURLETTE DE SEGURIDAD LLEGUE A GOLPEAR CON LOS TOPES DE POSICIÓN PUERTA TOTALMENTE ABIERTA**



QUITAR Y ENTREGAR AL USUARIO

## 8. PLANO DE MANTENIMIENTO (cada 6 meses)

### FIJACIÓN/INSTALACIÓN

Apretar los tornillos de acoplamiento de las columnas verticales con el montante horizontal  
Controlar la fijación de la puerta al hueco

### MOTORIZACIÓN

Controlar la fijación del motor  
Controlar la tensión de la cadena de transmisión

### ÁRBOL DE ENROLLAMIENTO DEL PANEL

Controlar la fijación de los soportes cojinetes

### CONTRAPESADO

Controlar las condiciones de fijación y de aflojamiento de la cinta  
Controlar el estado de los deslizadores que contienen los contrapesos

### DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

Controlar el estado del interruptor de presión (o del Fototest) en el burlete de seguridad  
Controlar el estado del perfil de goma del burlete de seguridad  
Controlar que las fotocélulas de seguridad funcionen correctamente  
Controlar la regulación del cable y de la palanca de desbloqueo de emergencia

## DITEC S.p.A.

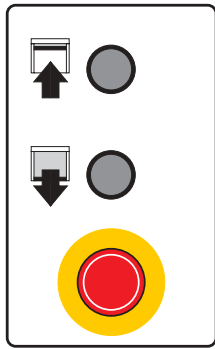
Via Mons.Banfi, 3  
21042 Caronno P.Ia (VA) Italy  
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314  
www.ditec.it



ISO 9001 - Cert. n° 0957/0



AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS



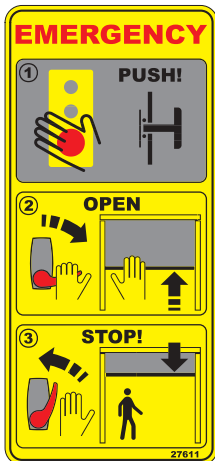
**AVISOS GERAIS PARA A SEGURANÇA**

O presente manual é parte integrante e essencial do produto e deve ser entregue ao utilizador do mesmo. É necessário guardar o presente documento e transmitilo aos outros usuários que fizerem uso do equipamento. A automação em referência é uma “porta com movimento vertical”, deverá ser destinada ao uso para o qual foi expressamente concebida. Qualquer outro uso deve ser considerado impróprio e portanto perigoso. DITEC S.p.A. se exime de qualquer responsabilidade por danos decorrentes de uso impróprio, errado ou sem razão.



**PRECAUÇÕES DE USO**

- Não entrar no raio de ação da porta durante o movimento.
- Em caso de avaria ou de mau funcionamento desligar a chave geral. As operações de manutenção, regulagem ou reparação devem ser efetuadas somente por pessoal treinado e autorizado.
- Cada automação é fornecida com “Manual de instalação e manutenção”, no qual está contido, entre outros, o plano de manutenção periódica, em particular recomenda-se a verificação de todos os dispositivos de segurança.



**BOTÕES**



- Abertura total: este comando abre totalmente a porta. A regulação do curso é efetuada mediante microinterruptor de fim de curso.



- Fechamento: este comando faz fechar totalmente a porta. A regulação do curso é efetuada mediante microinterruptor de fim de curso.



- Parada de emergência: este comando provoca a parada imediata da porta.

**ALAVANCA DE DESBLOQUEIO MANUAL PARA A REABERTURA DE EMERGÊNCIA.**

Atenção: utilizar a alavanca manual somente após ter desligado a aparelhagem.

- Com a alavanca de desbloqueio liberada o freio está normalmente em função.
- Puxando a alavanca de desbloqueio o freio é desbloqueado. Para levantar manualmente o painel, no caso de falta de alimentação ou de avaria agir assim:
  - puxar a alavanca de desbloqueio (ver fig. 1) liberando assim o freio;
  - fazer o painel levantar até à posição de porta aberta;
  - soltar a alavanca (ver fig. 3) de modo a reativar a função do freio:

**SOLTAR A MAÇANETA DE DESBLOQUEIO ANTES QUE O SUPORTE LATERAL CHEGUE À ABERTURA TOTAL DA PORTA PARA EVITAR A POSSIBILIDADE DE DANOS.**

**8. PLANO DE MANUTENÇÃO (cada 6 meses)**

**FIXAÇÃO/MONTAGEM**

Apertar os parafusos de acoplamento das colunas verticais com a travessa superior  
Verificar a ancoragem da porta ao alojamento

**MOTORIZAÇÃO**

Controlar a fixação do motor  
Controlar a tensão da corrente de transmissão

**EIXO DE ENROLAMENTO DO PAINEL**

Controlar a fixação dos suportes dos rolamentos

**CONTRABALANCEAMENTO**

Verificar as condições de fixação e o afrouxamento da correia  
Verificar o estado dos patins de contenção dos contrapesos

**DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA**

Verificar o estado do pressóstato (ou do Sicur) no barra da segurança  
Verificar o estado do perfil de borracha do barra da segurança  
Verificar o funcionamento correto das fotocélulas de segurança  
Controlar a regulagem do cabo e da alavanca de desbloqueio de emergência

**DITEC S.p.A.**

Via Mons.Banfi, 3  
21042 Caronno P.Ila (VA) Italy  
Tel.+39 02 963911 - Fax +39 02 9650314  
www.ditec.it



ISO 9001 - Cert. n° 0957/0



**AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS**





Caronno Pertusella (VA) - ITALIA



Palaiseau - FRANCE



Quarto d'Altino (VE) - ITALIA



Mendrisio - SWISS



Oberursel - GERMANY



Ft. Lauderdale - USA



DITEC S.p.A.  
Via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY  
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314  
www.ditec.it - ditec@ditecva.com



ISO 9001  
Cert. n°0957/1

DITEC FRANCE  
DITEC DEUTSCHLAND  
DITEC SVIZZERA  
DITEC AMERICA

PALAISEAU  
OBERURSEL  
MENDRISIO  
FT. LAUDERDALE USA

Tel. +33 1 64532860  
Tel. +49 6171914150  
Tel. +41 91 6463339  
Tel. +1 954 9624505

Fax +33 1 64532861  
Fax +49 61719141555  
Fax +41 91 6466127  
Fax +1 954 9626824

www.ditec.fr  
www.ditec-germany.de  
www.ditecswiss.ch  
www.ditecamerica.com